BXL LA VILLE DE STAD

le de brusseleir

11.24
201

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE BRUXELLES | INFORMATIEMAGAZINE VAN DE STAD BRUSSEL

ON YA? GAAN WE?

SEMAINE DES HANDICAPS

WEEK VAN DE HANDICAP



BXL CE MOIS-CI DEZE MAAND









©Eric Danhier

04 **À LA UNE**
OP DE COVER
La Semaine des handicaps, on y va ?
Week van de Handicap. Gaan we?

14 **À LA DEUX**
OP DE COVER 2
Et la lumière fût !
En toen was er licht!

16 **À LA TROIS**
OP DE COVER 3
Nos artisans ont du talent
Ons eindeloos ambachtelijk talent

24 **BRUSR**
Des services sur mesure pour les seniors
Maatwerk voor senioren

10 **NOUVELLES | NIEUWS**

18 **PORTRAIT | PORTRET**
Pieter Elsen
Joyeux, comme le Canal
en zijn verhaal van het kanaal

20 **PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT**
Les news du mois | Nieuws van de maand

28 **BOUGE | UIT**
Music City Hall

29 Envie d'une BAFF(e) artistique ?
BAFF = Films over kunst

30 Agenda

34 **À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST**

35 Collège des Bourgmestre et Échevins
College van burgemeester en schepenen

Brusseleir 201, november, 2024.
- Infomagazine van de Stad Brussel.
- **Verantwoordelijke uitgever:** Dirk Leonard – Brucity – Hallenstraat 4 – 1000 Brussel.
- **Coördinatie van de redactie:** Sébastien Pardon.
- **Redacteurs:** Angèle Smets, Francis Lenoir, Charline Martin, Ingrid Otto, Carline Taymans, Ria Vander Perre.
- **Productie:** Twogether & Partners – Coghenlaan 119 – 1180 Brussel.
- **Algemene coördinatie:** Damien Vanheuverzwijn, Mark De Geest
- **Vormgeving:** Michel Croes.
- **Foto's:** Eve-Anne HKS
- **Oplage:** 94.000 ex.

- **Hier vindt u ons :** Kabinet van de Burgemeester – Brucity – Hallenstraat 4 – 1000 Brussel – 02 279 50 34 – brusseleir@brucity.be.

PEFC-gerecycleerd | Recyclé PEFC
Dit product komt uit gerecycleerde bronnen | Ce produit est issu de sources recyclées
PEFC 01-31-377 www.pefc.be

Uit respect voor het milieu wordt *De Brusseleir* gedrukt op chloorvrij papier.



ÉDITO. WOORD VOORAF.

CHÈRES BRUXELLOISES, CHERS BRUXELLOIS,

Dans cette nouvelle édition du *Brusseleir*, je vous invite à découvrir la vitalité de Bruxelles, où inclusion, solidarité et créativité se rencontrent pour bâtir une Ville toujours plus accueillante.

Du 29 novembre au 7 décembre, la Ville de Bruxelles organise la Semaine des handicaps. Cet événement, qui en est à sa troisième édition, symbolise notre engagement pour une ville plus accessible, où chaque citoyenne et citoyen trouve sa place. Au programme : des balades à vélo, des ateliers d'écriture, des représentations théâtrales, et bien d'autres activités. Chaque geste compte pour briser les barrières du validisme, cette forme de discrimination encore trop présente envers les personnes en situation de handicap. Au-delà de cette semaine, nous nous engageons à ce que Bruxelles soit une ville où chacune et chacun puisse s'épanouir et participer pleinement à la vie sociale et culturelle.

Les fêtes de fin d'année approchent, et la lumière se fait sur le quartier des Marolles avec Marollescence. Jusqu'au 5 janvier, laissez-vous emporter par un parcours artistique lumineux qui éblouira petits et grands. Entre sculptures étincelantes et installations futuristes, chaque coin de rue se transforme pour offrir une immersion poétique dans l'univers des lumières.

Dans un autre registre, la Ville continue d'innover pour la sécurité de ses habitantes. L'application 'App-Elles' est désormais disponible à Bruxelles pour venir en aide aux victimes de violences ou de harcèlement. Cette application permet de géolocaliser des proches en cas d'urgence, de contacter les secours, et d'enregistrer des preuves. Elle est un outil essentiel dans notre lutte contre les violences faites aux femmes et au soutien des victimes.

Enfin, j'aimerais aussi mettre à l'honneur nos artisans locaux. Leur savoir-faire enrichit notre quotidien et, à l'approche des fêtes, pourquoi ne pas offrir un atelier pour découvrir les secrets de la céramique, de la boulangerie ou de la confection de bijoux ? Grâce à la plateforme **localguide.brussels**, explorez les talents de nos quartiers et soutenez les artisans qui font vivre notre ville.

Profitons de ces belles initiatives pour découvrir en famille ou entre amis ce qui fait de chaque quartier des lieux aussi uniques que vivants !

Votre Bourgmestre.

BESTE BRUSSELAARS,

In deze nieuwe *Brusseleir* leest u een en ander over de levenskracht van Brussel, waar inclusie, solidariteit en creativiteit samenkomen en aan een steeds gastvrijere stad bouwen.

Van 29 november tot 7 december organiseert de Stad de Week van de Handicap. Dit evenement, dat aan zijn derde editie toe is, geeft een goed beeld van ons engagement voor een meer toegankelijke stad, waar elke burger zich thuis voelt. Op het programma: fietstrips, schrijfworkshops, theater en nog veel meer. Elk gebaar, elke stap telt om de drempels van het validisme te slopen. Validisme is de vorm van discriminatie tegenover mensen met een beperking. Na deze Week willen we er blijven voor zorgen dat Brussel een stad is waar iedereen zich kan ontplooien en ten volle kan deelnemen aan het sociale en culturele leven.

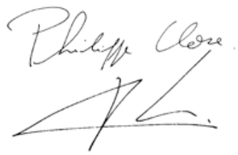
De eindejaarsfeesten komen eraan en met Marollescence is het startlicht op groen gezet in de Marollen. Tot 5 januari kunt u er zich laten betoveren door diverse lichtgevende sculpturen en futuristische installaties die doorheen de wijk voor verrassingen zorgen.

Iets helemaal anders is een innovatie voor de veiligheid van de inwoners: 'App-Elles' is nu ook beschikbaar in onze stad om slachtoffers van geweld of intimidatie te helpen. Met deze app kunt u in geval van nood vrienden of familie lokaliseren, contact opnemen met de hulpdiensten en bewijsmateriaal vastleggen. Het is een essentieel en handig hulpmiddel in de strijd tegen geweld tegen vrouwen en bij de ondersteuning van de slachtoffers.

Tot slot wil ik het ook graag over onze lokale ambachtslui hebben. Hun knowhow verrijkt ons dagelijks leven en waarom zou u, nu de feestdagen dichterbij komen, niet eens workshop over de geheimen van keramiek, banketbakken of het maken van juwelen beleven? Dankzij het platform **localguide.brussels** maakt u kennis met de vele talenten in uw buurt en steunt u de ambachtslui die onze stad net dat extraatje geven.

Kortom, deze en komende maanden staan er weer heel wat initiatieven op touw om samen met het gezin of vrienden de vele wijken en hun eigenheden te (her) ontdekken!

Uw Burgemeester.



Bourgmestre de la Ville de Bruxelles.
Burgemeester van de Stad Brussel.



LA SEMAINE DES HANDICAPS, ON Y VA ? WEEK VAN DE HANDICAP. GAAN WE?

Du 29 novembre au 7 décembre, la cellule Égalité des Chances de la Ville organise la troisième édition de la 'Semaine des handicaps'. L'occasion de soutenir le réseau associatif actif dans ce domaine et de sensibiliser la population aux enjeux liés au handicap. Notamment au validisme qui persiste.

Le terme **'validisme'** n'est pas encore dans les dictionnaires, mais il désigne une forme de discrimination subie par les personnes en situation de handicap. Un système qui favorise les personnes valides considérées comme la norme à atteindre. Et c'est ce validisme, entre autres enjeux, que s'attachera à combattre la Semaine des handicaps à travers une série d'activités de sensibilisation.

Ateliers d'écriture, balades à vélo, visites guidées, pièces de théâtre, soirée slam… Le programme de la Semaine des handicaps s'annonce riche. Les activités sont pensées pour être accessibles à divers types de handicaps : moteur, cognitif, sensoriel, ou mental.

Une vingtaine d'associations et d'institutions culturelles uniront leurs forces pour recevoir le public : le **cinéma Palace**, les **Musées de la Ville**, les asbl **Autonomia**, **Casa Clara** ou **Diogène**, mais aussi le **Théâtre Les Tanneurs** ou l'**École de cirque de Bruxelles** seront notamment de la partie.

Briser les barrières d'accès.
Avant tout, la Semaine des handicaps vise à permettre aux personnes en situation de handicap de participer, comme quiconque, à la vie sociale et culturelle. Depuis la première édition, diverses mesures ont été prises afin d'ouvrir les lieux au plus grand nombre : audiodescriptions de films, visites guidées en langue des signes, espaces calmes… L'ambition est de continuer à encourager l'ensemble des institutions culturelles, sportives et de loisirs à adapter leur programmation tout au long de l'année via des actions de sensibilisation.

Au-delà des activités culturelles, la Semaine des handicaps comprend également des actions de sensibilisation sur l'accessibilité physique, qui reste un défi majeur. Ces actions d'inclusion donneront l'opportunité aux personnes avec et sans handicap de se rencontrer autour du sport notamment.

L'asbl **Babbelbike** organise, par exemple, une balade dans des lieux emblématiques à Bruxelles avec des vélos adaptés pour personnes à mobilité réduite – PMR (mardi 3 décembre). Citons également le projet 'Bazaar Bouge', de l'asbl **Bazaar Trottoir**, qui permettra au grand public de vivre l'expérience d'une promenade dans le centre-ville en se mettant dans la peau d'une personne aveugle ou en fauteuil roulant (vendredi 29 et samedi 30 novembre).

La Ville est passée à l'action !

La Ville s'est engagée à donner aux personnes en situation de handicap les moyens de vivre et de s'épanouir sur son territoire, aussi bien physiquement qu'intellectuellement. L'autonomie de la population bruxelloise étant LA condition indispensable à l'exercice de leur citoyenneté. ►►

Van 29 november tot 7 december organiseert de dienst Gelijke Kansen de derde editie van de 'Week van de Handicap'. Het geknipte moment om de verenigingen te steunen die zich inzetten voor mensen met een handicap en het publiek bewust te maken van de uitdagingen die een handicap met zich meebrengt. In het bijzonder het aanhoudende validisme.

Hoewel '**validisme**' al opgenomen is in de Woordenlijst Nederlandse Taal, blijft de term nog weinig bekend. Kort samengevat betekent validisme de structurele uitsluiting van personen met een handicap. Een systeem dat mensen zonder handicap bevoorrecht. Validisme, ook wel handicapdiscriminatie genoemd, is één van de uitdagingen die de Week van de Handicap wil bestrijden, door middel van een reeks sensibiliserende activiteiten.

Het programma van de Week van de Handicap is veelbelovend en gevarieerd met schrijfworkshops, fietstochten, rondleidingen, toneelvoorstellingen, een slam avond … De activiteiten zijn ontwikkeld om toegankelijk te zijn voor motorische, cognitieve, zintuiglijke of verstandelijke handicaps.

Een twintigtal verenigingen en culturele instellingen bundelt de krachten om het publiek te verwelkomen: **cinema Palace**, de **Musea van de Stad Brussel**, de vzw's **Autonomia**, **Casa Clara** of **Diogène**, maar ook het **Théâtre Les Tanneurs** of de **École de cirque de Bruxelles** zijn van de partij.

Toegankelijk zonder hindernissen!

De Week van de Handicap zet zich vooral in om personen met een handicap, net als andere mensen, te laten deelnemen aan het sociale en culturele leven. Sinds de eerste editie zijn er verschillende maatregelen genomen om de activiteiten toegankelijk te maken voor zoveel mogelijk mensen: beeldbeschrijving van films (audiodescriptie), rondleidingen in gebarentaal, rustige ruimten… De ambitie is de hele culturele-, sport en vrijetijdswereld te blijven aanmoedigen het hele jaar door hun programma aan te passen via bewustmakingscampagnes.

Naast culturele activiteiten organiseert de Week van de Handicap ook sensibiliserende acties rond ►►

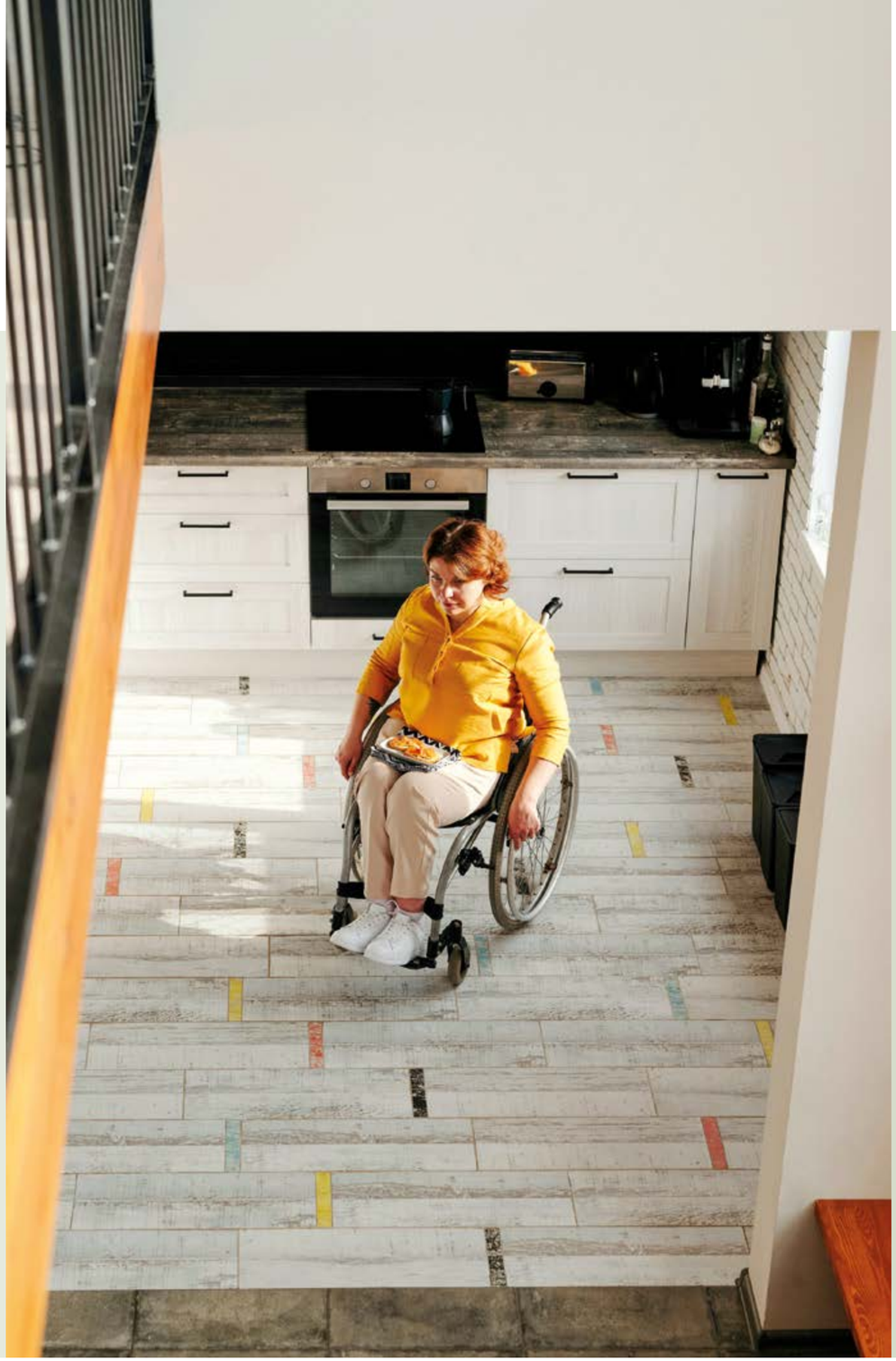
À LA UNE
OP DE COVER

HANDICAPS INVISIBLES MAIS PAS INEXISTANTS.

La soirée d'ouverture de la Semaine se déroulera le vendredi 29 novembre à partir de 19h au Beursschouwburg. La performance *And everything is porous as a bodily crack*, (Et tout est poreux comme une fissure corporelle) par Alice Giuliani et Camilla Strandhagen, sera rendue accessible aux personnes sourdes et malentendantes. Par un voyage utopique, elle abordera les handicaps invisibles pour enfin les sortir de l'ombre.

ONZICHTBAAR MAAR REËEL.

De openingsavond van de Week van de Handicap vindt plaats op vrijdag 29 november vanaf 19u in de Beursschouwburg. De performance *And everything is porous as a bodily crack* (En alles is poreus als een barstje in het lichaam), van en met Alice Giuliani en Camilla Strandhagen, is toegankelijk voor doven en slechthorenden. De performers maken een utopische reis om onzichtbare handicaps eindelijk uit de schaduw te halen.





►► Pour ce faire, le premier plan d'action 'Handicap, Inclusion et Accessibilité Universelle' a été adopté par le Conseil communal en septembre 2018. Ce plan se voulait ambitieux mais réaliste, au vu des ressources et des contraintes de chaque département concerné. Une série d'indicateurs permettent de monitorer les avancées du plan d'action handicap tous les trois ans. Il en est actuellement à sa troisième version.

Parmi les récents progrès du plan d'action, on peut souligner l'intégration d'une dimension 'handicap' aux différents projets menés par la cellule Égalité des Chances. Par exemple, la traduction de divers types de documents en 'Facile A Lire et Comprendre' (FALC). Le FALC est un langage qui peut être compris par tout le monde. Il est utile pour toutes les personnes qui ont des difficultés à comprendre les informations plus complexes.

►► fysieke toegankelijkheid, die een grote uitdaging blijft. Deze inclusie-activiteiten geven mensen met en zonder handicap de kans om elkaar te ontmoeten rond sport.

Zo organiseert de vzw **Babbelbike** onder andere ritjes op bekende plaatsen in Brussel met aangepaste fietsen voor personen met beperkte mobiliteit (PBM – op dinsdag 3 december). Ook het 'Bazaar Bouge'-project van de vzw **Bazaar Trottoir** geeft het publiek de kans om te ervaren hoe het is om als blinde of rolstoelgebruiker een wandeling in het centrum te maken (op vrijdag 29 en zaterdag 30 november).

De Stad ondernam actie!

De Stad zet zich al jaren in om personen met een handicap de kans te bieden op haar grondgebied een zelfstandig bestaan te leiden, waarbij intellectuele en fysieke ontplooiing mogelijk zijn. Autonomie van de Brusselaars is immers een onmisbare voorwaarde om volwaardig burger te kunnen zijn.

Daartoe keurde de gemeenteraad in september 2018 het eerste actieplan 'Handicap, Inclusie en Universele Toegankelijkheid' goed. Het was een ambitieus maar ook realistisch plan, dat rekening hield met de beschikbare middelen en beperkingen van elk betrokken departement. Aan de hand van een aantal indicatoren kan de Stad de voortgang van het actieplan om de drie jaar evalueren en bijwerken. Momenteel is het plan aan zijn derde versie toe.

Eén van de recente vorderingen in het actieplan is vooral dat de dienst Gelijke Kansen een 'handicap'-dimensie in haar projecten integreert. Zo verloopt bijvoorbeeld de vertaling van diverse documenten via 'Facile à Lire et Comprendre (FALC). FALC is een taal die voor iedereen begrijpelijk is. Het doel is dat ze complexe informatie makkelijk(er) te lezen en te begrijpen maakt.

La Régie Foncière construit des logements adaptés.

La Régie Foncière est l'institution publique chargée de gérer et développer le patrimoine immobilier privé de la Ville. 410 projets de nouvelles constructions (hors rénovations) sont actuellement en cours d'études et prévus à la réception ou en chantier en 2025. 63 seront des logements PMR. Soit un ratio de 15%. Leur typologie sera variée, des studios aux appartements, en passant par les chambres en habitat collectif. Pour rappel, afin de louer un bien à la Régie Foncière, une inscription préalable en tant que candidat-locataire est nécessaire. L'inscription peut se faire en personne à l'agence de la **Régie – Brucity – 4 rue des Halles 4 – 1000**, via un formulaire en ligne disponible sur **regiefonciere.bruxelles.be**, par email via **regie@brucity.be**, ou encore par téléphone au **02 279 40 45**. ►►

De Grondregie bouwt aangepaste woningen.

De Grondregie is de openbare instelling die instaat voor het beheer en de ontwikkeling van het privévastgoed van de Stad. Op dit ogenblik zijn er 410 nieuwbouwprojecten (geen renovaties) in voorstudie voor oplevering of bouw in 2025. 63 woningen (15%) zijn bestemd voor PBM. Het woontype varieert van studio tot appartement en kamers in een collectieve woning. Nog even meegeven dat wie een woning van de Grondregie wil huren, zich eerst moet inschrijven als kandidaat-huurder. Dat kan in het verhuuragentschap van de **Grondregie in Brucity – Hallenstraat 4 – 1000**, via een online formulier op **grondregie.brussel.be**, per e-mail naar **regie@brucity.be**, of telefonisch op **02 279 40 45**. ►►

SEMAINE DES HANDICAPS, 29.11 > 7.12.
Programme complet : bruxelles.be/semaine-handicaps.
Pour toute question : egalitedeschances@brucity.be.

WEEK VAN DE HANDICAP, 29.11 > 7.12.
Volledig programma: www.brussel.be/week-handicap.
Vragen: gelijkekansen@brucity.be.

À LA UNE
OP DE COVER

HANDICONTACT.
UN SERVICE ADAPTÉ EN PLEIN BOOM.
AANGEPASTE DIENST FLOREERT.

Depuis 2020, le service Handicontact s'est progressivement développé. L'initiative vise à faciliter l'accès des services administratifs de la Ville aux personnes en situation de handicap. Numéro vert, accompagnement individuel, aménagements des bâtiments publics, et plus récemment, formations obligatoires pour le personnel.

L'objectif de ce service est de faire le lien entre des personnes en situation de handicap et l'administration. En tout, c'est plus de 150 membres du personnel en contact avec la population qui ont été formés dernièrement. « Pour accompagner au mieux une personne en situation de handicap, il faut apprendre comment interagir oralement, par les gestes, ou par l'attitude, de manière adaptée », souligne Sassia Lettoun, responsable de la cellule Égalité des Chances. Une autre vague de formation est d'ailleurs prévue pour 2025 et 2026.

bruxelles.be/handicontact – handicontact@brucity.be – Numéro gratuit : 0800 18 811.

Ces formations complètent les nombreux aménagements déjà en place au Brucity, véritable centre névralgique de l'administration de la Ville. Le desk d'accueil a été repensé pour les PMR, avec par exemple des guichets à hauteur adaptée, ou quatre bornes self-service qui leur sont dédiées. Au Brucity, le personnel d'accueil oriente et accompagne la population dans leurs démarches, aux bornes ticketing ou bien dans les Espaces Publics Numériques (EPN).

Handicontact de plus en plus utilisé.

« Nous sommes passés d'une moyenne mensuelle de 24 contacts en 2023, appels, emails et rendez-vous physiques confondus, à une moyenne de 120 contacts par mois en 2024, indique la responsable de la cellule Égalité des Chances. Mais malgré les campagnes d'information à répétition, je pense que certaines personnes ne sont toujours pas au courant de l'existence de ce service. Lorsqu'on est en situation de handicap, les discriminations s'accumulent rapidement, et l'accès à l'information se réduit à la même cadence », poursuit Sassia.

Parmi ces prises de contacts, les questions les plus récurrentes portent sur l'enregistrement des véhicules, selon la nouvelle ordonnance régionale. Viennent ensuite la contestation de redevances, les demandes de création d'emplacements de parking réservés, ou des questions relatives à la carte européenne de stationnement pour personnes handicapées.


Sassia Lettoun

Vous avez dit Handistreaming ?

Si la Ville a développé son service Handicontact pour répondre aux enjeux d'accessibilité, elle a aussi réalisé que l'accès à certains bâtiments publics de son territoire n'était pas des plus inclusifs. Une idée a alors germé afin de compléter ce service : s'attaquer à la politique globale en matière d'accessibilité. De là est né le Handistreaming.

Cette approche intégrée vise à inclure systématiquement les considérations liées au handicap dans toutes les politiques publiques, afin de garantir la participation des personnes en situation de handicap à la vie sociale, économique et culturelle de la Ville. Mais parfois, de simples considérations urbanistiques peuvent mettre des bâtons dans les roues. « Il suffit qu'un bâtiment soit classé pour que certains travaux d'aménagements soient tout simplement irréalisables, explique Sassia. Dans ces cas-là, il faut trouver d'autres solutions. »

La responsable de la cellule Égalité des Chances donne l'exemple du bureau de liaison de Laeken. Ce centre administratif délocalisé est classé. Rien à faire, abaisser les guichets n'était pas pensable. Un bureau situé à côté des guichets a donc été aménagé afin que les personnes en fauteuil puissent bénéficier du même accès. « Penser l'inclusion à l'échelle d'une administration, c'est comprendre un processus du début à la fin pour qu'avec ou sans handicap, personne ne soit laissé sur le bord de la route. »

De dienst Handicontact ontwikkelde zich stapsgewijs sinds 2020. Het initiatief wil de toegang tot de administratieve diensten van de Stad makkelijker maken voor personen met een handicap. Gratis telefoonnummer, individuele begeleiding, herinrichting van openbare gebouwen en sinds kort ook een verplichte opleiding voor de medewerkers.

Het doel van de dienst is om de brug te slaan tussen de personen met een handicap en de administratie.. In totaal kregen 150 stadsmedewerkers die in contact komen met de burgers onlangs een opleiding. "Om iemand met een handicap zo goed mogelijk te begeleiden, moet je leren hoe je mondeling, via gebaren of zelfs een houding, op een aangepaste manier kunt communiceren", benadrukt Sassia Lettoun, hoofd van de dienst Gelijke Kansen. In 2025 en 2026 staat trouwens een volgende opleidingscyclus op de planning.

Deze opleidingen vormen een aanvulling op de vele faciliteiten die al aanwezig zijn in Brucity, het administratieve zenuwcentrum van de Stad. de onthaaldesk werd aangepast aan PBM met onder andere loketten op aangepaste hoogte en vier automatische loketten. De onthaalmedewerkers in Brucity maken de burgers wegwijs in de procedures, ticketautomaten of Openbare Computerruimtes (OCR).

Handicontact steeds vaker gebruikt.

"We evolueerden van een maandelijks gemiddelde van 24 contacten in 2023, telefoontjes, e-mails en fysieke afspraken samen, naar een gemiddelde van 120 contacten per maand in 2024", licht Sassia Lettoun toe. "Maar ondanks de herhaalde voorlichtingscampagnes denk ik dat sommigen nog steeds niet weten dat deze dienst bestaat. Als je een handicap hebt, stapelen de verschillende vormen van discriminatie zich snel op en neemt de toegang tot informatie in hetzelfde tempo af", besluit Sassia.

brussel.be/handicontact – handicontact@brucity.be – Gratis nummer: 0800 18 811.

De meeste vragen bij de contactnames gaan over het registreren van een voertuig volgens de nieuwe gewestelijke verordening. Daarna volgen de betwistingen van parkeerboetes en het aanvragen van een gereserveerde parkeerplaats of de Europese parkeerkaart voor personen met een handicap.

Handistreaming.

De Stad ontwikkelde dan wel haar Handicontact-dienst om de toegankelijkheidsuitdaging aan te pakken, maar besefte ook dat de toegang tot sommige openbare gebouwen niet bepaald inclusief was. Daarom groeide het idee om deze dienst uit te breiden door het algemene toegankelijkheidsbeleid aan te pakken. En zo ontstond Handistreaming.

Deze geïntegreerde aanpak moet stelselmatig, in elk onderdeel van het overheidsbeleid, rekening houden met handicapsituaties, zodat mensen met een handicap zonder belemmering kunnen deelnemen aan het sociale, economische en culturele leven van de stad. Soms steken eenvoudige stedenbouwkundige verordeningen echter stokken in de wielen. "Zo gebeurt het dat in een beschermd gebouw bepaalde aanpassingswerken onmogelijk zijn", legt Sassia uit. "In dat geval moeten we andere oplossingen zoeken."

Het hoofd van de dienst Gelijke Kansen haalt het verbindingsbureau van Laken aan als voorbeeld. Dit lokale administratiekantoor is gehuisvest in een beschermd gebouw. De loketten verlagen was dus uitgesloten. Daarom richtte men een kantoor in naast de loketten, zodat mensen in een rolstoel van dezelfde toegang kunnen gebruikmaken. "Om inclusie te ontwikkelen voor administratieve diensten moet je een proces van begin tot eind begrijpen, opdat niemand – met of zonder handicap – achterblijft."





Bruxelles est devenue une Handicity !

Depuis 2020, le numéro vert du service Handicontact **– 800 18 811 –** permet aux personnes en situation de handicap d'obtenir des informations et de l'assistance concernant les services de la Ville. Même si la ligne téléphonique n'a pas fait disparaitre les situations de fracture numérique. Mais la cellule continue de multiplier les efforts et les canaux utilisés pour faire connaitre le service Handicontact et, in fine, de rendre l'administration la plus inclusive possible. Des efforts qui ont d'ailleurs payés. En 2024, la Ville a obtenu le Label Handycity. Ce dernier reconnait l'engagement et les actions transversales entreprises par la commune envers l'inclusion des personnes en situation de handicap.

Brussel erkend als Handicity!

Sinds 2020 kunnen mensen met een handicap via het gratis nummer van de dienst Handicontact **– 0800 18 811 –** informatie over en hulp bij het gebruiken van de stadsdiensten verkrijgen. Ook al heeft deze telefoonlijn de digitale kloof niet verholpen, toch blijft de dienst Gelijke Kansen zich inzetten om via extra kanalen de dienst Handicontact meer bekendheid te geven, en zodoende de administratie zo inclusief mogelijk te maken. Inspanningen die hun vruchten afwierpen. In 2024 kreeg de Stad immers het Handicity-label, een erkenning voor de inzet en transversale acties die ze ondernam om de inclusie van personen met een handicap te bevorderen.

NOUVELLES.
NIEUWS.

VIOLENCE SEXUELLE OU HARCÈLEMENT DE RUE… TÉLÉCHARGEZ 'APP-ELLES'.



L'application – gratuite – **App-Elles** permet de trouver rapidement de l'aide en cas de violences sexuelles et de harcèlement de rue. Une cartographie plus large de tous les professionnels et de toutes les aides disponibles à Bruxelles y sont aussi référencées. Cette application est disponible partout dans le monde. Elle centralise et relaie déjà les informations locales et les dispositifs nationaux de plus de 13 pays. Un nouvel onglet est désormais dédié à notre ville. App-Elles a pour objectif de répondre aux principaux besoins d'assistance et de soutien des victimes et des témoins confrontés à une situation de violence présente, passée ou potentielle. Elle permet également d'alerter et de contacter rapidement vos proches qui pourront, en cas de besoin, suivre votre position et vous géolocaliser tout en continuant à vous parler et à entendre tout ce qui se passe autour de vous. L'application permet également d'appeler les secours, les associations et toutes les aides professionnelles mais aussi d'enregistrer et de constituer des preuves.

app-elles.fr.

SEKSUEEL GEWELD EN STRAATINTIMIDATIE… DOWNLOAD 'APP-ELLES'.

Met de gratis (Franstalige) applicatie **App-Elles** vindt u bij seksueel geweld en straatintimidatie snel hulp in de buurt. De app biedt ook een kaart met alle professionals en hulpdiensten die in Brussel beschikbaar zijn. App-Elles is wereldwijd voorhanden. De app centraliseert en verspreidt lokale informatie en nationale programma's in ruim 13 landen. Voortaan is er ook een nieuw deel gewijd aan de stad Brussel. App-Elles wil tegemoetkomen aan de belangrijkste nood aan hulp en ondersteuning van slachtoffers en getuigen van concrete gewelddaden – op het moment zelf of eerder – en van mogelijk geweld. Met App-Elles kunt u snel een familielid of vriend waarschuwen. Zij kunnen dan uw positie volgen en u geolokaliseren, terwijl ze met u blijven praten en horen wat er rond u gebeurt. Met de app kunt u ook de hulpdiensten, verenigingen en professionele hulp bellen, maar ook bewijsmateriaal verzamelen en registreren.

app-elles.fr.

INSPIREZ VOTRE QUARTIER.

L'appel à projets 'Inspirons le Quartier', lancé à l'initiative de Bruxelles Environnement, soutient les initiatives citoyennes collectives et durables en région bruxelloise. Végétaliser votre quartier, apprendre à cuisiner sainement avec ses voisins, cultiver des légumes, composter… tant de projets possibles pour favoriser l'environnement et la convivialité dans votre quartier et qui méritent de recevoir un coup de pouce. 'Inspirons le Quartier' veut donc combler ce vide en lançant un appel à projets pour offrir une aide aux groupes de citoyens qui décident de se lancer dans un projet collectif au sein de leur quartier en les aidant à mobiliser leurs voisins et en construisant le projet. Le tout, assorti d'une aide financière pour couvrir les frais liés au projet de maximum 15.000 euros. Pour se lancer, il suffit de rentrer votre idée en ligne via **inspironslequartier.brussels**.

0800 85 286 – citizensprojects@inspironslequartier.brussels.



VOORUIT MET DE WIJK.

De projectoproep 'Vooruit met de Wijk', een initiatief van Leefmilieu Brussel, ondersteunt collectieve en duurzame burgerinitiatieven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uw buurt vergroenen, gezond leren koken met de buren, groenten telen, compost maken en gebruiken,… allemaal projecten die het leefmilieu en de gezelligheid in uw buurt bevorderen en een duwtje in de rug verdienen. De projectoproep 'Vooruit met de Wijk' wil deze leemte opvullen en groepen burgers die een project in hun buurt willen opstarten, ondersteuning bieden bij het mobiliseren van de buren en het opzetten van dit project. Daarbij hoort ook een financiële ondersteuning voor de kosten, die tot 15.000 euro kan bedragen. Voelt u zich geroepen? Dien dan snel uw idee in op **vooruitmetdewijk.brussels**.

0800 85 286 – citizensprojects@inspironslequartier.brussels.

CONSEIL PRÉVENTION. PREVENTIETIP.

LE CHANGEMENT DE NOM.



©Eric Danhier

Depuis le 1er juillet 2024, la procédure pour changer de nom de famille est simplifiée. Toute personne majeure ou mineure émancipée réfugiée reconnue, apatride ou ayant la nationalité belge pourra désormais s'adresser à l'**État civil** de sa commune pour changer son nom de famille sans devoir le demander au Ministre de la Justice, comme c'était le cas auparavant. Dans le cas de la Ville de Bruxelles, la procédure est gratuite. L'intéressé pourra modifier son nom pour celui d'un des parents, une combinaison des deux parents ou celui d'un adoptant, seul ou combiné à celui d'un autre parent. Il suffit de présenter sa demande de changement auprès de l'État civil de la commune de résidence actuelle ou de l'ancienne commune de résidence si la personne habite en dehors de la Belgique. Les Belges qui n'ont jamais résidé en Belgique peuvent adresser la demande à l'officier de l'État civil de l'Administration communale. Voir aussi **www.bruxelles.be/changement-de-nom-de-famille**.

Cette demande est autorisée une seule fois et la commune a un délai d'un mois pour donner une réponse. Si le changement est refusé, le citoyen peut introduire un recours auprès du tribunal de la famille. Si le changement est accepté, la modification sera automatique pour les enfants de moins de 12 ans de la personne qui demande la modification du nom. Pour les enfants âgés de plus de 12 ans, leur consentement est nécessaire.

En outre, il est toujours possible de prendre un nom de famille qui n'est ni celui du père, ni celui de la mère, d'un adoptant ou adoptante, ni une association des deux. Dans ce cas, la demande devra s'adresser au **SPF Justice** et elle sera acceptée uniquement s'il y a des motifs graves qui justifient ce changement.

www.bruxelles.be/changement-de-nom-de-famille ou 02 279 34 50 ou analyse@brucity.be.
Service d'aide juridique de Bravvo – 37 rue de la Caserne – 1000 – 02 279 65 66 ou 02 208 00 87 – servicejuridiquebravvo@brucity.be – www.bravvo.be.

MAKKELIJKER FAMILIENAAM WIJZIGEN.

Sinds 1 juli 2024 is er een vereenvoudigde procedure van kracht om een familienaam te veranderen. Elke meerderjarige of geëmancipeerde minderjarige Belg, erkende vluchteling of staatloze kan voortaan terecht bij de **Burgerlijke stand** van zijn gemeente om zijn of haar familienaam te veranderen, zonder nog een aanvraag te moeten indienen bij de FOD Justitie, zoals voordien het geval was. In de stad Brussel is de procedure gratis. Wie zijn naam wil laten veranderen, kan de naam kiezen van zijn vader of moeder, een combinatie van de twee ouders of de naam van zijn adoptieouder, al dan niet gecombineerd met de naam van een andere ouder. Het volstaat om een verzoek tot naamsverandering in te dienen bij de Burgerlijke stand van uw huidige woonplaats, of van uw laatste woonplaats in België als u in het buitenland verblijft. Belgen die nooit in België hebben gewoond (en dus nooit in een gemeente waren ingeschreven) kunnen hun verzoek indienen bij de ambtenaar van de Burgerlijke stand van de stad Brussel **www.brussel.be/verandering-van-familienaam**.

Iedereen heeft het recht om één keer in zijn leven van familienaam te veranderen, zonder deze wijziging te moeten motiveren. De gemeente heeft een maand de tijd om een aanvraag te behandelen. Als de gemeente weigert om een familienaam te wijzigen, kan de aanvrager in beroep gaan bij de familierechtbank. Wordt de naamsverandering goedgekeurd, dan geldt die automatisch ook voor de kinderen van de aanvrager als ze jonger zijn dan 12 jaar. Kinderen ouder dan 12 jaar krijgen de nieuwe naam enkel als ze hun toestemming geven.

Het blijft bovendien mogelijk om een familienaam te kiezen die niet van de vader, noch van de moeder, adoptieouder of een combinatie van beide is. In dat geval moet u een verzoek indienen bij de **FOD Justitie**, die er enkel zal op ingaan als u kunt aantonen dat er ernstige redenen zijn om uw familienaam te veranderen.

www.brussel.be/verandering-van-familienaam of 02 279 34 50 of analyse@brucity.be.
Juridische dienst Bravvo – Kazernestraat 37 – 1000 – 02 279 65 66 of 02 208 00 87 – juridischedienstbravvo@brucity.be – www.bravvo.be.

NOUVELLES
NIEUWS



CONNAÎTRE LES RÉSULTATS DES ÉLECTIONS COMMUNALES ?

Vous souhaitez connaître, en détails, les résultats officiels des élections communales qui se sont tenues le dimanche 13 octobre ? Rendez-vous sur le site de la région bruxelloise et choisissez l'onglet 'Bruxelles' : **elections2024.brussels**.

BENIEUWD NAAR DE RESULTATEN VAN DE GEMEENTERAADSVERKIEZINGEN?

Wilt u de gedetailleerde, officiële resultaten van de gemeenteraadsverkiezingen van zondag 13 oktober kennen? Ga naar de website van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en klik op 'Brussel': **verkiezingen2024.brussels**.



'SHIFT MY ENTERPRISE'... VERS LE DURABLE.

Vous souhaitez faire évoluer votre entreprise vers plus de durabilité sociale et environnementale, mais vous ne savez pas par où commencer ? L'appel à manifestation d'intérêt 'Shift my enterprise' propose un accompagnement gratuit et un subside de 16.000 euros pour faire évoluer votre entreprise vers plus de durabilité. Bruxelles Environnement, Bruxelles Économie Emploi et hub.brussels lancent conjointement 'Shift my enterprise', une nouvelle offre d'accompagnement pour aider les petites et moyennes entreprises à Bruxelles à se lancer dans la transition progressive de leur offre ou mode opératoire. Ceci passe par

- un accompagnement approfondi et gratuit réalisés par des experts,
- une mise en réseau,
- un accès facilité aux dispositifs d'aides régionales,
- une mise à l'honneur de leur projet,
- des conditions avantageuses pour s'implanter dans les locaux de Greenbizz.brussels.

Greenbizz est l'incubateur régional pour les projets durables et des primes et des aides au développement économique plus élevées en tant qu'entreprise dite 'exemplaire'.

shiftingeconomy.brussels/shift-my-enterprise.

'SHIFT MY ENTERPRISE'... OP NAAR DUURZAAMHEID.

Bent u er klaar voor om uw bedrijf te laten evolueren naar meer sociale en ecologische duurzaamheid? Maar weet u niet hoe dit aan te pakken? De oproep voor 'Shift my enterprise' biedt gratis ondersteuning en een subsidie van 16.000 euro om uw bedrijf te helpen verduurzamen. Leefmilieu Brussel, Brussel Economie en Werkgelegenheid en hub.brussels lanceren samen 'Shift my enterprise', een nieuw begeleidingsaanbod om Brusselse kmo's te helpen bij de geleidelijke transitie van hun aanbod of manier van werken.
Concreet biedt Shift my enterprise u:

- degelijke en uitgebreide gratis begeleiding door experten,
- een kans om te netwerken,
- vereenvoudigde toegang tot de gewestelijke steunregelingen,
- promotie voor uw project,
- voordelige voorwaarden om uw intrek te nemen in de gebouwen van Greenbizz.brussels.

Greenbizz is de gewestelijke incubator voor duurzame projecten, hogere premies en steun voor economische ontwikkeling als 'voorbeeldige' onderneming.

shiftingeconomy.brussels/nl/shift-my-enterprise.

Semaine des Droits des Femmes
Week van de Vrouwenrechten

DES IDÉES POUR LA SEMAINE DES DROITS DES FEMMES ?

La Ville lance un appel à projets pour constituer la programmation de sa Semaine des Droits des Femmes qui s'organisera en 2025. Depuis de nombreuses années la Ville, via sa cellule Égalité des Chances, organise la Semaine des Droits des Femmes pour marquer la date symbolique du 8 mars, la Journée internationale pour les Droits des Femmes. Pendant une semaine, des activités comme des conférences, des ateliers ludiques, des expositions, des pièces de théâtre… aborderont diverses thématiques en lien avec les inégalités de genre et les droits des femmes. Pour cette édition, l'objectif sera de sensibiliser le public bruxellois aux **inégalités de genre dans le domaine de la santé**. Les idées de projets devront obligatoirement être en lien direct avec cette thématique et devront être réceptionnées au plus tard le vendredi 15 novembre via e-mail à **egalitedeschances@brucity.be** ou par courrier à **cellule Égalité des Chances – 4 rue des Halles – 1000**. Les formulaires de participation et règlement sont disponibles via : **www.bruxelles.be/appel-sddf**.

GRAAG IDEEËN VOOR DE WEEK VAN DE VROUWENRECHTEN.

De Stad lanceert een oproep om projecten in te dienen die deel moeten uitmaken van het programma van de Week van de Vrouwenrechten in 2025. Al jaren organiseert de dienst Gelijke Kansen van de Stad deze week naar aanleiding van de symbolische datum 8 maart of Internationale strijddag voor vrouwenrechten. Een week lang staan er activiteiten, lezingen, leuke workshops, tentoonstellingen, toneelvoorstellingen, enzovoort op het programma, rond diverse thema's in verband met genderongelijkheid en vrouwenrechten. De Week van de Vrouwenrechten 2025 wil het Brusselse publiek sensibiliseren voor **genderongelijkheid in de gezondheidszorg**. De projectideeën moeten dus rechtstreeks betrekking hebben op dit thema. U kunt uw voorstellen tot vrijdag 15 november mailen naar **gelijkekansen@brucity.be** of per post sturen naar **Gelijke Kansen – Hallenstraat 4 – 1000**.
Het deelnameformulier en reglement vindt u op **www.brussel.be/projectoproep-wvrv**.

SOUTENIR LES JEUNES POUR LE CLIMAT.

Vous avez entre 16 et 25 ans et vous êtes prêts à agir pour le climat ? Alors n'hésitez plus et introduisez un projet, seul ou en groupe pour recevoir un soutien de 1.000 euros pour concrétiser votre idée. Avec son initiative 'The Good Wave', la Fondation Roi Baudouin soutient à la fois des individus et des organisations qui développent des actions climatiques concrètes en leur offrant des formations, des ateliers, des outils et des méthodes. Cette fois, 'The Good Wave' s'adresse aux jeunes. Pour participer, il vous suffit de compléter votre dossier de candidature en ligne avant le 5 novembre via **kbs-frb.be/fr/good-wave-appel-projets-jeunes**.



STEUN VOOR SLIMME KLIMAATACTIES.

Ben je tussen 16 en 25 jaar jong en klaar om je in te zetten voor het klimaat? Aarzel dan niet! Stel alleen of in groep een project voor en maak kans op 1.000 euro financiële steun om je idee te realiseren.
Met haar initiatief 'The Good Wave' ondersteunt de Koning Boudewijnstichting zowel individuen als organisaties die concrete klimaatacties opzetten door hen opleidingen, workshops, tools en methoden aan te bieden. Dit keer is 'The Good Wave' gericht op jongeren. Deelnemen kan door voor 5 november online het kandidaatsdossier in te vullen via **kbs-frb.be/nl/good-wave-projectoproep-jongeren**.

À LA DEUX. OP DE COVER 2.

ET LA LUMIÈRE FÛT !

Une fois n'est pas coutume à l'approche des fêtes de fin d'année : Bruxelles s'illumine pour le plaisir des grands et des petits ! Jusqu'au 5 janvier, arpentez le quartier historique des Marolles à la découverte de ''Marollescence'.

Promenez-vous, levez les yeux, baissez-les. Partout autour, des installations artistiques lumineuses font briller les rues des Marolles lui donnant une ambiance cosmique. Au total, ce sont six œuvres qui bordent les rues pavées de nuit comme de jour puisque celles-ci ont été pensées de sorte à être visibles à tout moment de la journée. Soit grâce à la réflexion du soleil, soit via l'utilisation d'un système de rétroéclairage ou de projecteurs dirigés. Bref, pendant trois mois, la Ville vous propose un parcours en parfaite immersion.

Plongée dans l'univers.

Tout est pensé pour faciliter l'expérience des passants qui viendront découvrir les six œuvres puisqu'une carte est mise à disposition afin de se repérer et de trouver facilement les différentes étapes de la place de la Chapelle à la rue des Renards en passant par celle des Minimes. Et l'immersion ne s'arrête pas là puisque les différentes installations artistiques ont été pensées afin d'optimiser au maximum l'expérience de celles et ceux qui s'y promèneront. Chacune d'entre elles a sa signification que vous pourrez d'ailleurs découvrir lors de votre visite. Ambiance futuriste au programme.

Les Marolles brillent de mille feux.

À noter qu'en plus des différentes œuvres qui jalonnent les rues, l'ascenseur qui mène à la place Poelaert sera également décoré. Ses vitres seront recouvertes d'un film translucide dichroïque. Une technique qui permet aux faces de changer de couleur en fonction de la position et de l'angle du visiteur. Surprenant et à découvrir !



EN TOEN WAS ER LICHT!

Met de eindejaarsfeesten in aantocht hult Brussel zich naar goede gewoonte weer in het licht, tot groot jolijt van jong en oud! Zo kunt u tot 5 januari ook de historische Marollen ontdekken in een 'ander' licht, en wel dat van de Marollescence.

Loop er eens rond, kijk omhoog en omlaag. Overal om u heen laten de artistieke lichtinstallaties de straten van de Marollen schitteren en creëren ze een kosmische sfeer. In totaal zijn er zes lichtkunstwerken langs de straten geïnstalleerd, die u zowel 's nachts als overdag kunt bewonderen. Ze zijn immers ontworpen om zichtbaar te zijn op elk moment van de dag. Hetzij dankzij de weerkaatsing van de zon, hetzij door het gebruik van een achtergrondverlichtingssysteem of gerichte schijnwerpers. Kortom, drie maanden lang biedt de Stad u een meeslepend lichtparcours.

Duik in de kosmos.

Aan alles is gedacht om de bezoekerservaring van iedereen die de zes werken komt ontdekken, te vergemakkelijken. Zo is er een kaart beschikbaar om makkelijk de weg en de verschillende etappes te vinden.
En de meeslepende beleving gaat nog verder, want alle kunstinstallaties zijn ontworpen om de ervaring van de voorbijgangers optimaal te maken. Elk werk heeft een eigen betekenis, die u trouwens zelf ter plaatse kunt ontdekken. Kijk alvast uit naar een futuristische sfeer.

De Marollen fonkelen.

Marollescence pakt niet enkel uit met verschillende lichtinstallaties in de straten: ook de Poelaertlift krijgt een lichtdecoratie en een verkleurende folie op de ramen dompelt u onder in een kosmische sfeer. En aan het begin van het parcours op de Kapellemarkt is er een retrospectieve fototentoonstelling met 'vintage' foto's uit de tweede helft van de vorige eeuw waarop de veranderingen in deze buurt te zien zullen zijn.

Quelques exemples pour vous donner l'eau à la bouche.

1 Diamond.
Disposé sur le sol de la place de la Chapelle, un diamant en trois dimensions surplombe l'espace. Dans une ambiance enchanteresse, l'idée est de tourner autour de cette œuvre hautes de deux mètres cinquante. Cette sculpture géométrique est construite en aluminium et éclairée par des LED.



2 Dichroic Moon.
Marollescence vous embarque dans un voyage intergalactique. La preuve avec cette construction qui n'est pas sans rappeler notre jolie lune. Située dans la rue de l'Épée, cette sphère subjugue différemment que vous l'admiriez de jour ou de nuit grâce à son kaléidoscope qui reflète chaque lumière qui s'y cogne.



3 Chromineral Chandelier.
Vous passez par la rue des Minimes ? Alors levez la tête car un lustre hors du commun vous surplombe. Composés de différents cristaux, ces chandeliers d'un autre univers projettent sur le reste de la rue des ombres polychromatiques.



Enkele voorbeelden als voorproefje.

1 Diamond.
Een driedimensionale diamant op de Kapellemarkt verlicht de hele ruimte.
De bedoeling is om in een betoverende sfeer rond het twee en een halve meter hoge kunstwerk te slalommen.
Deze geometrische sculptuur is gemaakt van aluminium en verlicht met leds.

2 Dichroic Moon.
Marollescence neemt u mee op een intergalactische reis. Getuige deze constructie die doet denken aan onze mooie maan. Deze bol in de Zwaardstraat houdt iedereen in de ban, zowel overdag als 's nachts. Dat heeft alles te maken met zijn caleidoscoop, die al het licht dat erop valt weerkaatst.

3 Chromineral Chandelier.
Komt u via de Minimenstraat? Kijk dan omhoog want boven u hangt een heel bijzondere kroonluchter. Deze kandelaars uit een ander universum, samengesteld uit diverse kristallen, werpen veelkleurige schaduwen op de rest van de straat.

MAROLLESCENCE > 5.1.25.
www.bruxelles.be/marollescence –
www.instagram.com/enjoy.the.city.bxl.



MAROLLESCENCE > 5.1.25.
www.brussel.be/marollescence –
www.instagram.com/enjoy.the.city.bxl.

À LA TROIS. OP DE COVER 3.

PARTEZ À LA RENCONTRE DE VOS ARTISANS… LOCAUX !

ONS EINDELOOS AMBACHTELIJK TALENT.

Les commerçants et les artisans de la Ville vous invitent à découvrir les coulisses de leur métier et à partager leur savoir-faire via la plateforme localguide.ateliers.brussels. Que ce soit en créant un parfum d'intérieur, en explorant l'art de la reliure ou en découvrant la cuisine mexicaine… l'idée est ici de pouvoir vivre une expérience originale en famille, entre amis, ou encore pour trouver de l'inspiration pour un cadeau qui sort de l'ordinaire à l'approche des fêtes de fin d'année.

Cette initiative, organisée par la Ville, est l'occasion de redécouvrir la richesse artisanale de la capitale sous un angle nouveau. Une opportunité de pénétrer des lieux habituellement fermés au public et d'en apprendre davantage sur des métiers passionnants. Le maître mot de ces rencontres : la transmission et le partage. « Ces ateliers sont devenus un véritable moteur pour l'économie locale, attirant un public varié, y compris des visiteurs venus de loin » souligne la Ville. Ils permettent non seulement de dynamiser le tourisme, mais aussi de renforcer le rapport entre les commerçants et leurs clients.

85 ateliers : une aventure créative vous attend !

Une quarantaine de commerçants et artisans ouvrent donc leurs portes pour proposer une foule d'ateliers, certains incontournables, d'autres plus insolites. Avec 85 ateliers répartis aux quatre coins de la Ville vous pourrez, par exemple, façonner un bijou personnalisé en argent, créer vos propres soins du corps à base de plantes ou encore découvrir l'univers de la typographie. Le but est que chaque atelier puisse plonger le visiteur dans un univers créatif et à la fois inspirant. «Les ateliers sont le cadre idéal pour partager notre histoire, transmettre notre savoir et offrir une expérience authentique et humaine», précise d'ailleurs l'un des artisans participant au projet.

Une autre façon de découvrir les métiers.

Cette initiative permet d'attirer un large public, offrant un regard nouveau sur les métiers artisanaux. «Nous avons reçu de nombreux retours positifs de la part des artisans, ravis de l'intérêt que ces ateliers suscitent pour leur profession. Ils sont heureux de partager leur savoir-faire et de tisser des liens plus étroits avec leur clientèle» précise encore la Ville.

De nombreux artisans, voient en effet dans cette démarche un moyen de pérenniser leur activité tout en se rapprochant de leurs clients, en tissant des liens et en faisant découvrir l'essence de leur métier.

Vous pouvez découvrir l'offre disponible en vous rendant sur localguide.ateliers.brussels.

De handelaars en de stad Brussel slaan de handen in mekaar om u een kijkje achter de schermen te gunnen en van hun knowhow te proeven via localguide.ateliers.brussels. Of het nu gaat om het maken van een huisparfum, de kunst van het boekbinden of koken op z'n Mexicaans… het idee is om een originele ervaring te beleven met gezin, familie, vrienden, of om inspiratie op te doen voor een bijzonder geschenk. Dat komt goed uit met het eindejaar in zicht, toch?

Dit initiatief van de stad geeft u een kans om onze ambachtelijke rijkdom vanuit een nieuwe invalshoek (opnieuw) te leren kennen. Een kans om op plekken te komen die normaal gesproken niet toegankelijk zijn voor het publiek en om meer te leren over enkele bijzondere, intrigerende beroepen. Het geheim ervan? Kennisoverdracht en delen. "Deze workshops zijn een echte motor voor de lokale economie en trekken een gevarieerd publiek aan, ook bezoekers van ver weg", benadrukt de stad. "De ateliers stimuleren niet alleen het toerisme, maar versterken ook de relatie tussen handelaars en hun klanten."

85 workshops, evenveel creatieve avonturen!

Een veertigtal handelaars en ambachtslui zetten hun deuren open voor een reeks workshops, sommige niet te missen, andere vooral verrassend. Tijdens de workshops – 85 liefst – kunt u bv. gepersonaliseerde zilveren sieraden maken, uw eigen plantaardige lichaamsverzorgingsproducten maken of zelfs de wereld van de typografie ontdekken. Het doel is dat elke workshop de bezoeker onderdompelt in een creatieve en inspirerende wereld. "De workshops zijn de ideale plek om onze geschiedenis te delen, onze kennis over te dragen en een authentieke en menselijke ervaring te beleven", zegt een van de ambachtslui die aan het project deelneemt.

Beroepen op een andere manier ontdekken.

Dit initiatief mikt op een breed publiek en biedt een nieuw perspectief op de vele ambachtelijke beroepen. "We kregen veel positieve feedback van de deelnemende ambachtslui die blij zijn met de belangstelling die deze workshops voor hun beroep teweegbrengen. Ze delen graag hun kennis en bouwen ook een nauwere band op met hun klanten".

Veel ambachtslui zien deze benadering als een manier om hun activiteit voort te zetten en tegelijk dichter bij hun klanten te komen, door banden te smeden en mensen kennis te laten maken met de essentie van hun beroep.

U vindt het beschikbare aanbod op localguide.ateliers.brussels.



Des idées ? Voici des ateliers à ne pas manquer !

Enkele ideeën? Wat dacht u van deze workshops!

Relooking d'un meuble de A à Z.

Relooking van een meubel.



- Transformez un meuble sous les conseils d'Audrey, qui vous guidera à travers toutes les étapes de relooking : de la préparation aux finitions, lors de deux sessions organisées dans son atelier.
- Een meubelstuk omtoveren onder begeleiding van Audrey, die u bij alle stadia van de make-over begeleidt: van voorbereiding tot afwerking. In twee sessies en in haar atelier.

Broderie expérimentale à la machine à coudre.



- Brodez vos rêves en couleurs avec Julie, qui vous initiera à une technique créative et peu répandue : la broderie expérimentale. En deux heures, confectionnez une pièce unique à votre image.

Experimenteel borduren met de naaimachine.

- Borduur uw dromen in kleur met Julie, die u kennis laat maken met een creatieve en ongebruikelijke techniek: experimenteel borduren. Maak in twee uur een uniek stuk, uw stuk!

Création d'un carnet personnalisé.

Een gepersonaliseerd notaboekje.



- Apprenez l'art ancestral de la reliure avec Astrid, et repartez avec un carnet sur-mesure que vous aurez vous-même fabriqué, en choisissant la couverture et en pliant le papier à la perfection.
- Leer de oude kunst van het boekbinden met Astrid en vertrek met een op maat en zelf gemaakt notaboekje op zak. U kiest het omslag en het papier, dat u in de perfecte plooi legt.

Composition d'un bouquet de fleurs locales.

Een boeket met lokale bloemen.



- Rejoignez Daphné dans son atelier onirique datant de 1920 et apprenez à créer un magnifique bouquet de fleurs fraîches locales, tout en découvrant son univers et ses pratiques écoresponsables.
- Daphné ontvangt u in haar dromerig atelier uit 1920 en leert u hoe u een prachtig boeket met verse lokale bloemen kunt maken en tegelijk vertelt ze u over haar wereld en haar ecologische aanpak.

L'art de la cuisine mexicaine.

De Mexicaanse keuken.



- Réveillez vos papilles avec un atelier culinaire. Au programme : guacamole, agua fresca, et l'art de rouler les burritos, tout en profitant d'une ambiance conviviale et multi-langues.
- Maak uw smaakpapillen wakker met een culinaire workshop. Op het programma: guacamole, agua fresca en de kunst van het rollen van burrito's. Ambiance gegarandeerd.

Les détails pratiques et les autres ateliers proposés sont à découvrir en ligne…

De praktische details en andere workshops vindt u online…

PORTRAIT.
PORTRET.

PIETER ELSEN.
JOYEUX, COMME LE CANAL.
EN ZIJN VERHAAL VAN HET KANAAL.

Pieter Elsen a fondé, en 2020, l'association City to Ocean, soucieuse de redonner au Canal un aspect dont les Bruxellois peuvent être fiers. Son action dépasse aujourd'hui largement le simple repêchage de déchets de ses débuts…

C'est l'histoire d'un jeune homme bien dans sa ville et dans sa peau. Un gamin du coin, qui a toujours compté y rester : Pieter Elsen, né à Jette et installé, pour sa vie d'adulte, dans le quartier Sainctelette.

Lire son journal et découvrir le Canal…

Sportif, souriant, il s'éclate alors dans son métier d'ingénieur en construction, à son club de basket et parmi ses copains. Un jour, en 2019, il décide, comme il faisait beau, d'aller lire son journal sur la rive du Canal, son voisin. Sans se douter du moins du monde que ce simple moment de loisir donnerait un coup d'accélérateur à son existence…

Repêcher les déchets.

Parce qu'à certain moment, en levant son nez de sa gazette, Pieter remarque des déchets dans l'eau, qui le choquent. « Je suis Bruxellois, je veux être fier de ma ville », se dit-il, à ce moment-là et encore aujourd'hui. Et comme il n'est pas du genre à se plaindre sans agir – au contraire ! – il se lance directement dans la recherche d'un kayak de seconde main, pour aller repêcher au plus vite ces fameux déchets que décidément il n'oublie pas.

Débuts officiels en 2020.

« Je n'avais pas l'intention de fonder une association, se rappelle-t-il. La première fois, je suis allé repêcher des détritus avec mon frère, puis un ami s'est ajouté la semaine suivante, et après, chaque semaine, quelqu'un d'autre nous rejoignait. » La ferveur est telle que les statuts de l'association sont créés en 2020.

Une problématique plus large.

Très vite, Pieter et ses compagnons d'aventure se sont en effet rendu compte que le problème, et donc leur champ d'action, dépasserait largement le repêchage de déchets. Il y avait aussi, entre autres, la qualité de l'eau et la faible biodiversité, et le simple fait que tous ces déchets existent… Les idées se sont dès lors multipliées : de sorties en kayak à l'intention du public à la création d'îlots verdurisés, en passant par le placement de citernes dans les jardins de particuliers, toutes les actions de l'association 'City to Ocean' suivent le même objectif : sensibiliser, dans l'espoir de générer des initiatives !

Plus nombreux pour se faire entendre.

« Plus les gens nous rejoignent, plus forte est notre voix pour nous faire entendre par le monde politique et industriel », clame Pieter. Infatigablement, l'association s'adresse à eux en proposant des idées, qui sont souvent écoutées, et parfois suivies, comme avec la Ville de Bruxelles qui apporte son soutien officiel, ce qui encourage 'City to Ocean' à continuer.

Faire évoluer le concept.

Ainsi, une pétition rassemblant 15.000 signatures en faveur d'une consigne pour les bouteilles en plastique a mené à une intervention de l'association aux Parlements bruxellois et flamand ; un memorandum avec une liste de solutions a été proposé aux candidats aux élections de juin dernier ; la construction de plinthes destinées à garder les déchets sur les rives (qu'il est plus facile de nettoyer) a été proposée au Port de Bruxelles ; des pourparlers avec un leader de la grande distribution alimentaire belge sont menés intensément en vue d'une réduction, voire la suppression des emballages, etc.

La responsabilité de chacun.

« Il faut aller vers moins d'emballages, parce que les déchets sauvages ne sont pas seulement ceux que des gens déposent parfois en dehors des zones prévues. Il y a aussi les sacs dans les rues, qui se déchirent, ou les poubelles urbaines qui débordent parce que les services de ramassage ne peuvent pas suivre, par exemple. Mais on ne parle jamais de l'industrie, qui crée des tonnes de déchets. »

Un site web transparent.

Dans le souci d'informer, encore et toujours, City to Ocean explique tout, sans mots compliqués ni langue de bois, sur son site web, et ne cesse d'inviter tout le monde (particuliers, écoles, groupes, politiciens…) à venir, le temps d'une sortie en kayak, repêcher des déchets sur le canal qui traverse la Ville sur 14 kilomètres. Pour, au bout du compte, comme Pieter, prendre conscience du problème, et agir.

City to Ocean – 10 quai des péniches – 1000 – www.citytoocean.org.

In 2020 richtte Pieter Elsen de vereniging City to Ocean* op, omdat hij van het kanaal weer de schone waterloop wou maken waar de Brusselaars trots op kunnen zijn. Zijn oorspronkelijke inzet, namelijk afval uit het kanaal vissen, groeide inmiddels uit tot veel meer.

Dit is het verhaal van een jongeman die zich goed voelt in zijn vel en in zijn stad. Een man van hier, die ook altijd hier wilde blijven: Jettenaar Pieter Elsen ging als volwassene wonen in de Sainctelettewijk.

De krant gaan lezen en het kanaal ontdekken…

De sportieve, goedlachse Pieter heeft het als burgerlijk bouwkundig ingenieur heel erg naar zijn zin in zijn job, maar ook in zijn basketbalclub en bij zijn vrienden. In 2019 beslist hij op een mooie dag om de krant te gaan lezen langs het kanaal, vlak bij huis. Zonder ook maar enigszins te vermoeden dat dit banale moment zijn bestaan in een stroomversnelling zou brengen…

Afval uit het water vissen.

Toen hij even opkeek van zijn krant, zag Pieter afval voorbijdrijven en dat greep hem enorm aan. "Ik ben Brusselaar en wil trots zijn op mijn stad", dacht hij toen en denkt hij nu nog steeds. En aangezien hij niet de man is die klaagt zonder er iets aan te doen – integendeel – gaat hij meteen op zoek naar een tweedehands kajak om zo snel mogelijk afval uit het kanaal te halen.

Officiële start in 2020.

"Het was niet mijn doel om een vereniging op te richten", herinnert hij zich. "De eerste keer ging ik afval vissen met mijn broer, de week nadien kwam er nog een vriend bij, en daarna volgde er elke week weer een nieuwe vrijwilliger die ons team kwam versterken." Het enthousiasme was zo groot dat Pieter in 2020 besloot om de statuten van de vzw te schrijven.

* Toen nog met de naam *Canal it up*.



« Plus les gens nous rejoignent, plus forte est notre voix (…). »

"Hoe meer mensen zich bij ons aansluiten, hoe luider onze stem wordt (…)."

Ruimere problematiek.

Al snel beseften Pieter en zijn makkers dat het probleem veel meer zou omvatten dan het opvissen van afval. Er was ook, onder meer, de waterkwaliteit en de lage biodiversiteit, en het simpele feit dat al dit afval echt bestaat… De ideeën volgden elkaar op: van kajaktochten voor het publiek tot de aanleg van groene eilanden, of het plaatsen van watertanks in privétuinen… Alle acties van de vzw City to Ocean streven hetzelfde doel na: sensibiliseren om hopelijk nog meer initiatieven te genereren!

Hoe talrijker, hoe luider de stem.

"Hoe meer mensen zich bij ons aansluiten, hoe luider onze stem wordt om ons te laten horen bij de politiek en het bedrijfsleven", betoogt Pieter. De vereniging spreekt hen onvermoeibaar met voorstellen en ideeën. Die worden vaak gehoord en soms goed ontvangen, zoals bij de Stad Brussel, die officieel haar steun verleent, wat City to Ocean aanmoedigt om door te gaan.

Het concept verder ontwikkelen.

Zo leidde een petitie met 15.000 handtekeningen voor statiegeld op plastic flesjes tot een betoog van de vereniging in het Brussels en Vlaams Parlement. De kandidaten bij de verkiezingen van juni kregen dan weer een memorandum met een lijst van oplossingen. Aan de Haven van Brussel stelde de vzw voor om plinten onderaan de borstwering langs het kanaal te installeren, om afval uit het water en op de oevers te houden (waar het makkelijker op te ruimen is). Verder voert City to Ocean ook intensieve gesprekken met een belangrijke Belgische foodretailer om verpakkingen te verminderen en zelfs te bannen.

Ieder zijn verantwoordelijkheid.

"We moeten veel minder verpakkingen produceren en gebruiken, want zwerfafval beperkt zich niet tot het sluikafval dat buiten de toegelaten zones wordt achtergelaten. Ook in de straten liggen zakken die openscheuren of puilen de openbare vuilnisbakken uit omdat de ophaaldiensten niet kunnen volgen. Maar we hebben het nooit over de industrie die tonnen afval produceert."

Transparante website.

Om continu zo doeltreffend mogelijk te communiceren legt City to Ocean op zijn website alles altijd duidelijk uit, zonder moeilijke woorden of ontoegankelijke taal. De vereniging blijft ook iedereen uitnodigen (particulieren, scholen, groepen, politici …) voor een kajaktocht om mee afval te komen vissen uit het kanaal dat 14 km door de stad loopt. Om uiteindelijk, net zoals Pieter, bewust te worden van het probleem en er iets aan te doen.

City to Ocean – Akenkaai 10 – 1000 – www.citytoocean.org.

PRÈS DE CHEZ VOUS. IN UW BUURT.

PENTAGONE
VIJFHOEK

‘OIL BLACK’, POUR DES HUILES USÉES RETRAITÉES.

L’association STALEM regroupe les commerçants du quartier STAlingrad-LEMonnier avec pour mission de dynamiser le commerce local et d’améliorer la qualité de vie dans le quartier. Depuis plusieurs années, l’association mène des initiatives qui visent à optimiser la gestion des déchets et à faire la promotion des pratiques durables, en collaboration avec des partenaires locaux comme Groupe One. En 2024, STALEM a franchi une nouvelle étape en choisissant de collecter et de valoriser les huiles alimentaires usagées à travers le projet ‘Oil Black’. Cette collecte, encore en phase de lancement, réalisée à vélo grâce à des remorques spécialement aménagées, veut réduire la pollution environnementale tout en favorisant l’économie circulaire. Elle sera destinée à la fois aux commerçants, aux gestionnaires d’immeubles, et aux particuliers du quartier. Une fois récupérées, les huiles seront revendues à des entreprises spécialisées qui les transformeront en biodiesel. L’objectif initial du projet est d’impliquer 50 commerçants, 20 syndics de copropriété, et 50 propriétaires ou locataires individuels. Ce niveau de participation permettra d’atteindre une collecte significative qui pourra être répliquée, à terme, dans d’autres quartiers de la ville.



STALEM – 60 av. de Stalingrad – 1000 – www.stalem.be – 0489 33 22 89 – info@stalem.be.

‘OIL BLACK’ RECYCLEERT GEBRUIKTE OLIE.

STALEM, de handelaarsvereniging van de wijk STAlingrad-LEMonnierwijk, wil de lokale handel stimuleren en de leefkwaliteit in de wijk verbeteren. De vereniging onderneemt al een aantal jaren actie om het afvalbeheer te optimaliseren en een duurzame aanpak te promoten. Ze doet dit in samenwerking met lokale partners zoals Groupe One. In 2024 zette STALEM een volgende stap en lanceerde ze het project ‘Oil Black’ om gebruikte voedingsolie in te zamelen en te recycleren. Deze inzameling, die zich nog in de lanceringsfase bevindt, gebeurt per fiets en met speciale aanhangwagentjes. Op die manier kan STALEM de milieuvervuiling beperken en tegelijk de circulaire economie bevorderen. De inzameling gebeurt bij handelaars, gebouwbeheerders en particulieren in de wijk. De ingezamelde olie wordt verkocht aan gespecialiseerde bedrijven die ze recycleren tot biodiesel. Het oorspronkelijke doel is om 50 handelaren, 20 syndici (beheerders) van mede-eigendommen en 50 individuele eigenaars of huurders bij het project te betrekken. Dit participatieniveau maakt een behoorlijke inzameling mogelijk, die op termijn ook in andere wijken navolging kan vinden.

STALEM – Stalingradlaan 60 – 1000 – www.stalem.be – 0489 33 22 89 – info@stalem.be.

LAEKEN
LAKEN

FINIS LES RODÉOS URBAINS AU HEYSEL.

Dans le cadre du phénomène des rodéos urbains sur le plateau du Heysel qui perturbe la tranquillité et la sécurité des habitants, la Ville a mis en place des obstacles physiques qui rendent désormais impossible les rodeos via les avenues du Gros Tilleul et de Bouchaut. De même, l’avenue du Centenaire est désormais fermée à la circulation tous les soirs afin d’éviter les rassemblements de rodéos drivers.

HALT AAN STRAATRACES OP DE HEIZEL.

Om het fenomeen van de stadsrodeo’s op de Heizelvlakte aan te pakken, die de rust en veiligheid van de buurtbewoners verstoren, bracht de Stad fysieke obstakels (barrières) aan die straatraces via de Dikkelindelaan en de Bouchoutlaan onmogelijk maken. Hiervoor wordt ook de Eeuwfeeestlaan elke avond afgesloten om de samenkomst van straatracers te verhinderen.

ASPHALTAGE À LAEKEN ACCOMPLI !

L’été dernier, deux importants travaux d’asphaltage ont été réalisés à Laeken sur une partie de l’avenue Houba de Strooper et l’avenue Stiénon. Ces projets sont bénéfiques à la fois pour le confort de conduite et la sécurité de la circulation des véhicules automoteurs et des cyclistes.

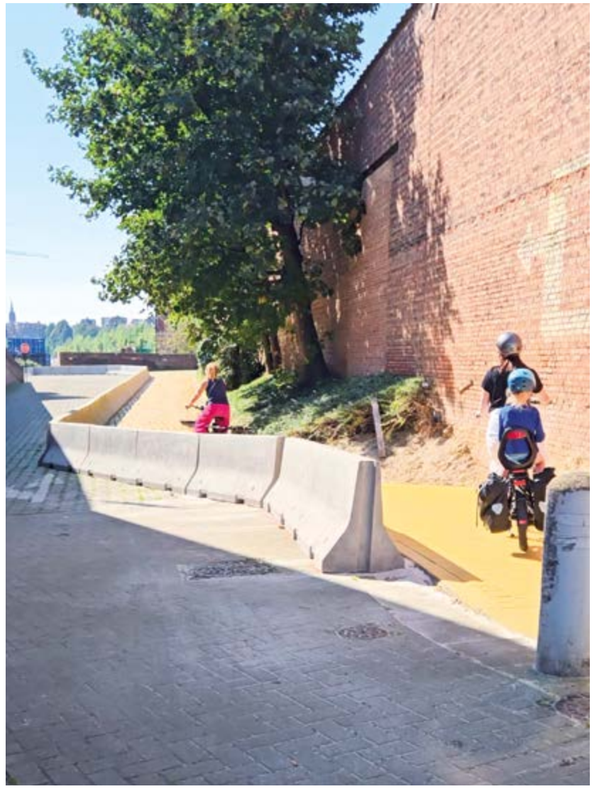
ASFALTWERKEN IN LAKEN KLAAR!

Afgelopen zomer werden aan een deel van de Houba de Strooperlaan en de Stiénonlaan in Laken twee grote asfalteringswerken uitgevoerd. Deze projecten komen zowel het rijcomfort als de veiligheid van het auto- en fietsverkeer ten goede.

NORD
NOORD

UNE NOUVELLE CONNEXION MOBILITÉ À TOUR ET TAXIS.

La Ville a récemment aménagé une nouvelle traversée piétonne et cyclable qui relie désormais le quartier Tivoli à Laeken – entre la rue Dieudonné Lefèvre et la drève Maritime – au parc Tour & Taxis et au Quartier Maritime. Ce passage, ouvert tous les jours de 6h à 19h, permet aujourd’hui un accès plus facile et sécurisé aux crèches et aux écoles des environs, dans l’attente d’un futur aménagement de la drève Maritime.



NIEUWE VERBINDINGS-WEG AAN TOUR & TAXIS.

De Stad legde onlangs een nieuwe voetgangers- en fietsdoorgang aan die de Tivoliwijk in Laken – tussen de Dieudonné Lefèvrestraat en de Maritiemdreef – verbindt met het Tour & Taxispark en de Maritiemwijk. In afwachting van de aanleg van de Maritiemdreef, zorgt deze doorgang er nu voor dat de toegang tot de crèches en scholen in de omgeving makkelijker en veiliger is.

PRÈS DE CHEZ VOUS
IN UW BUURT

PENTAGONE
VIJFHOEK

LA PLACE DU SAMEDI EN COURS DE RÉAMÉNAGEMENT.

Des travaux sont en cours sur la place du Samedi et s'achèveront le 28 février prochain. Durant ces réaménagements, le passage des piétons, des cyclistes, des personnes à mobilité réduite (PMR) et l'accès aux commerces et aux habitations sont garantis. Ce chantier est divisé en 3 phases. La première est en cours jusqu'au 15 novembre, la deuxième du 18 novembre au 20 décembre 2024 et la dernière du 6 janvier au 28 février 2025.

ZATERDAGPLEIN WORDT ANDERS.

Op het Zaterdagplein zijn werken bezig die tegen 28 februari klaar zullen zijn. Tijdens de heraanleg kunnen voetgangers, fietsers en personen met beperkte mobiliteit (PBM) nog door. De handelszaken en woningen blijven bereikbaar. De werken verlopen in drie fases. De eerste fase loopt tot 15 november, de tweede van 18 november tot 20 december 2024 en de derde van 6 januari tot 28 februari 2025.



LE MOMENT POUR PLANTER DES ARBRES.

Dans le courant du mois de novembre, le Service des Espaces verts sera présent sur l'ensemble du territoire pour distribuer gratuitement plus de 1.000 arbres, arbustes et plantes fruitières à ses habitants. Plusieurs essences seront disponibles comme des sureaux, des cassissiers, des groseillers, des framboisiers, des figuiers, des mûriers, des noisetiers, des vignes, des pommiers, des pruniers, des poiriers et des fraisiers.

Distributions prévues.

- **Lundi 25 novembre de 11h à 13h :** Pentagone – parc Fontainas.
- **Mardi 26 novembre de 11h à 13h :** Haren – rue de Cortenbach devant la Maison de Quartier.
- **Mercredi 27 novembre de 11h à 13h :** Neder-Over-Heembeek – Place Peter Benoît – devant l'église.
- **Jeudi 28 novembre de 11h à 13h :** Marolles – Place de la Querelle entre l'aire de jeux et le terrain de sports.
- **Vendredi 29 novembre de 11h à 13h :** Laeken – Place Emile Bockstael – devant la Maison de Quartier.
- **Samedi 30 novembre de 11h à 13h :** Quartier européen – Square Ambiorix.

www.bruxelles.be/semaine-arbre.

HÉT MOMENT OM BOMEN TE PLANTEN.

In de loop van november deelt de dienst Groene Ruimten gratis ruim 1.000 fruitbomen, -struiken en -planten uit aan de inwoners. Er zijn verschillende soorten beschikbaar: vlier-, zwarte bessen-, aalbessen-, frambozen- en bramenstruiken, aardbei- en druivenplanten, hazelaars, vijgen-, appel- en perenbomen.

De geplande verdelingen:

- **Maandag 25 november van 11 tot 13u:** Vijfhoek – Fontainaspark.
- **Dinsdag 26 november van 11 tot 13u:** Haren – Kortenbachstraat aan het Buurthuis.
- **Woensdag 27 november van 11 tot 13u:** Neder-Over-Heembeek – Peter Benoitplein – voor de kerk.
- **Donderdag 28 november van 11 tot 13u:** Marollen – Krakeelplein – tussen de speeltuin en het sportterrein.
- **Vrijdag 29 november van 11 tot 13u:** Laken – Emile Bockstaelplein – voor het Buurthuis.
- **Zaterdag 30 november van 11 tot 13u:** Europawijk – Ambiorixsquare.

www.brussel.be/week-van-de-boom.

COUPER VOS FLEURS POUR ORNER VOS SÉPULTURES.

Les fleurs à couper sont des fleurs à bouquets présentes dans les cimetières de Laeken et de Bruxelles. L'objectif de cette démarche est de permettre aux personnes venant se recueillir de fleurir une tombe, gratuitement, avec des fleurs produites sur place, sans aucun pesticide.
Un projet social donc mais aussi économique et écologique qui a été lancé en 2024 aux cimetières de Laeken et de Bruxelles. Une parcelle avait été choisie et fleurie avec des espèces de vivaces, de bulbes et de petits arbustes à fleurs provenant de la pépinière de la Ville, située à Sterrebeek. Cette année, le projet continue et se développe. Au cimetière de Bruxelles, des jardinières en bois feront leur apparition à chaque entrée de parcelle en exploitation. Une paire de ciseaux sera à disposition à l'entrée de la parcelle des fleurs à couper pour le cimetière de Laeken et à chaque bac pour le cimetière de Bruxelles. Il s'agira ensuite pour les visiteurs de prélever la fleur en laissant la feuille, pour que la plante puisse ensuite reprendre sa pousse. Et n'oubliez pas que les fleurs en plastique ne sont aujourd'hui plus autorisées dans les cimetières…



BOEKETJE SNIJBLOEMEN BIJ HET GRAF.

Op de begraafplaatsen van Laken en Brussel zijn snijbloemen gratis beschikbaar voor de bezoekers. De bedoeling is dat zij zelf een boeket kunnen samenstellen voor het graf van hun dierbare(n). De bloemen groeien ter plaatse en op natuurlijke wijze – zonder pesticiden. De Stad lanceerde dit sociaal maar ook economisch en ecologisch project vorig jaar al op de begraafplaatsen van Laken en Brussel. De dienst Groene Ruimten zaaide een perceel in met winterharde planten, bloembollen en kleine bloemstruiken, afkomstig uit de serres en kwekerijen van de Stad in Sterrebeek. Dit jaar verlengt de Stad het project en breidt ze het nog verder uit.
Op de begraafplaats van Brussel komen er bij de ingang van elk bewerkt perceel houten plantenbakken. Ter plaatse zijn er scharen beschikbaar om de bloemen mooi af te snijden: op de begraafplaats van Laken bij de ingang van het perceel met snijbloemen en op de begraafplaats van Brussel aan elke bak. Belangrijke tip voor de bezoekers: knip enkel de steel van de bloem (correct) af, en kom niet aan het blad, de bol en de wortels. Op die manier kan de plant weer groeien en nieuwe bloemen geven. Denk er ook aan dat het gebruik van plastic bloemen al langer verboden is op onze begraafplaatsen.

TOUSSAINT ET HEURES D'OUVERTURE DES CIMETIÈRES ÉTENDUES.

À l'occasion de la fête de la Toussaint, les cimetières de la Ville seront accessibles les 1er et 2 novembre de 8h30 à 17h. Quatre cimetières sont accessibles sur le territoire de la Ville : le cimetière de Bruxelles, de Laeken, de Neder-Over-Heembeek et de Haren. Au-delà d'être d'abord un lieu de recueillement, sachez aussi que les cimetières de la Ville peuvent aussi se visiter. Tant pour découvrir leur biodiversité que pour découvrir le patrimoine funéraire qu'ils peuvent abriter. Plusieurs supports de visite sont disponibles (brochures, audio guides) et destinés à plusieurs catégories de visiteurs (adultes individuels, en groupe, en famille). Les cimetières de Bruxelles et de Laeken disposent également d'une voiturette électrique pour pouvoir véhiculer en cas de besoin les personnes à mobilité réduite. Sachez également que les chiens sont interdits, même tenus en laisse. Pour préparer votre visite, consultez la page internet : **www.bruxelles.be/visite-cimetieres**.

- **Cimetière de Bruxelles à Evere – av. du Cimetière de Bruxelles – 1140 – 02 279 34 00.**
- **Cimetière de Laeken – Parvis Notre-Dame – 1020 – 02 279 37 80.**
- **Cimetière de Neder-Over-Heembeek – rue François Vekemans – 1120 – 02 279 34 00.**
- **Cimetière de Haren – rue de la Paroisse – 1130 – 02 279 34 00.**

BEGRAAFPLAATSEN LANGER OPEN MET ALLERHEILIGEN.

Op Allerheiligen – vrijdag 1 – en Allerzielen – zaterdag 2 november – zijn de begraafplaatsen van de stad open van 8u30 tot 17u. De Stad telt vier begraafplaatsen: die van Brussel (in Evere), Laken, Neder-Over-Heembeek en Haren. Het zijn op de eerste plaats oorden van rust en bezinning, maar u kunt ze ook gewoon uit interesse bezoeken en er een wandeling maken. Er valt immers heel wat te ontdekken qua biodiversiteit en funerair erfgoed. Voor de verschillende categorieën van bezoekers (individuele volwassenen, groepen, gezinnen) stelt de Stad divers materiaal ter beschikking (brochures, audiogidsen). Op de begraafplaatsen van Brussel en Laken is er ook een elektrisch wagentje beschikbaar. Personen met beperkte mobiliteit kunnen zich hiermee, indien nodig, overal op de begraafplaats laten vervoeren. Vergeet ook niet dat honden, zelfs aan de leiband, niet toegelaten zijn. Wie zijn bezoek wil voorbereiden, vindt de nodige informatie op **www.brussel.be/bezoek-begraafplaatsen**.

- **Begraafplaats van Brussel in Evere – Kerkhof van Brussellaan – 1140 – 02 279 34 00.**
- **Begraafplaats van Laken – Onze-Lieve-Vrouwvoorplein – 1020 – 02 279 37 80.**
- **Begraafplaats van Neder-Over-Heembeek – François Vekemansstraat – 1120 – 02 279 34 00.**
- **Begraafplaats van Haren – Parochiestraat – 1130 – 02 279 34 00.**

DES SERVICES SUR MESURE POUR LES SENIORS.
MAATWERK VOOR SENIOREN.

HEURES D'OUVERTURE.
du lundi au jeudi de 8h30 à 17h
et le vendredi de 8h30 à 16h.

LES PUBLICS ACCUEILLIS.
toute personne qui habite sur le territoire de la Ville (1000 – 1020 – 1120 – 1130).

www.lesmaisonsdequartier.brussels.
info@lmdq.brussels.
02 209 62 70.

MAISONS de QUARTIER
BUURTHUIZEN

OPENINGSTIJDEN.
van maandag tot donderdag van 8u30 tot 17u
& vrijdag van 8u30 tot 16u.

DOELPUBLIEK.
alle personen die op het grondgebied van de stad wonen (1000 – 1020 – 1120 – 1130).

www.debuurthuizen.brussels.
info@lmdq.brussels.
02 209 62 70.

Vous le savez déjà, mais nous ne nous lassons pas de le répéter : les Maisons de Quartier sont là pour prendre soin des seniors, et elles ont à cœur de (bien) le faire. Aussi, pour leur offrir un maximum de confort, elles leur proposent un large panel de solutions et de services spécialement pensés pour leur bien-être. Petit tour d'horizon.

Les équipes des Maisons de Quartier se coupent en quatre pour proposer de nombreux services adaptés aux seniors dans le but d'en améliorer la santé, en promouvoir la participation sociale et, plus globalement, en favoriser le bien-être, avec comme mission générale de lutter contre l'isolement.

Pour que nos aînés socialisent et participent activement à la vie du quartier, toutes sortes d'ateliers et de repas conviviaux sont proposés. Soutenant par exemple l'apprentissage du français et du néerlandais, des cours d'éducation permanente leur facilitent l'intégration.

Culture et bien-être physique.

La culture étant un levier d'épanouissement, des places pour des concerts, pièces de théâtre, séances de cinéma et expositions sont proposées gratuitement ou à prix réduit. Les 65+ peuvent également profiter des **'tickets culture'** pour choisir un spectacle parmi ceux présentés par une sélection de partenaires culturels.

Côté bien-être physique, et parce que prendre soin de soi est important, des **chèques-sport** permettent de s'essayer à des activités adaptées : aquagym, yoga, tai-chi, Zumba, Qi Gong… Il y en a pour tous les goûts !

Et bien d'autres possibilités.

Les moins mobiles sont également au centre de l'attention, puisque des **chèques-taxi** sont disponibles pour des personnes qui ne sont plus à même d'utiliser les transports publics, qui bénéficient de faibles revenus et qui habitent sur le territoire de la Ville. Pour les obtenir, référez-vous aux conditions indiquées sur le site **lesmaisonsdequartier.brussels**, rubrique 'Nos Services'.

D'autre part, une **navette-shopping** circule (une fois par semaine, par mois ou tous les deux mois selon la Maison de Quartier) pour permettre aux personnes concernées de faire les courses alimentaires de manière autonome dans deux grands magasins déterminés (un supermarché 'discount' et un supermarché à grandes marques).

La technologie pour seniors.

Et comme la technologie fait désormais partie intégrante de notre quotidien, des ateliers numériques aident les seniors à s'approprier les outils tels que les smartphones, ordinateurs et tablettes, afin qu'ils puissent rester connectés.

La lutte contre l'isolement.

Enfin, la lutte contre l'isolement est un défi majeur, au cœur de la réflexion des Maisons de Quartier. Et les personnes âgées sont hélas souvent concernées. Les assistants sociaux sont très attentifs aux plus vulnérables et travaillent sur un réseau de solidarité pour venir en aide aux personnes isolées. Toute l'année, le n° vert gratuit **0800 35 550** et l'adresse email **info@lmdq.brussels** sont à la disposition de nos habitants pour signaler toute situation de fragilité.

Pour garantir un soutien, ces mêmes assistants sociaux assurent aussi des permanences pour écouter, accompagner et, si nécessaire, orienter les personnes en fonction de leurs demandes.



©Eric Danhier

U wist het wellicht al, maar we herhalen het graag: de Buurthuizen zijn er voor de senioren en ze zetten zich ervoor in om dat goed te doen. Om de senioren maximaal comfort te kunnen geven, bieden zij ook een brede waaier oplossingen en diensten aan voor het behoud, de zekerheid en verbetering van het welzijn van de oudere Brusselaars. Een overzicht.

De teams van de Buurthuizen werken hard aan de vele diensten die zich richten op de senioren met als doel hun gezondheid te verbeteren, het sociale leven te bevorderen en, meer in het algemeen, hun welzijn te bevorderen, met als rode draad de strijd tegen isolement.

Om onze senioren te helpen bij hun sociale leven en actief deel te nemen aan het buurtleven, staan er allerlei ateliers en maaltijden op het programma. Zo zijn er bv. lessen Frans en Nederlands en andere cursussen die de integratie bevorderen.

Cultuur en fysiek welzijn.

Omdat cultuur een hefboom is voor de ontwikkeling, zijn er gratis kaartjes (of met een flinke korting) voor concerten, theater, films en tentoonstellingen. 65-plussers kunnen van deze **'cultuurtickets'** gebruikmaken en een voorstelling kiezen uit een selectie van de vele culturele partners.

Naast het sociale en culturele welzijn wordt ook het lichamelijk welzijn niet vergeten. Omdat goed voor zichzelf zorgen belangrijk is, kunnen de senioren met **sportcheques** een gepaste activiteit uitproberen: aquagym, yoga, tai chi, zumba, qi gong… Er is voor ieder wat wils!

En nog vele andere mogelijkheden.

Ook de mensen met een beperkte mobiliteit kunnen terecht bij de Buurthuizen want er zijn **taxivouchers** beschikbaar voor mensen die geen gebruik meer kunnen maken van het openbaar vervoer, een laag inkomen hebben en die op het grondgebied van de stad wonen. Als u wil weten hoe dit precies werkt, vindt u de voorwaarden in de rubriek 'Onze Diensten' op **www.debuurthuizen.brussels**.

En er is ook nog de **boodschappenshuttle**, eenmaal per week, per maand of elke twee maanden, afhankelijk van het Buurthuis, zodat de belangstellenden zelfstandig boodschappen kunnen doen in twee warenhuizen: een discountsupermarkt en een warenhuis met specifieke grote merken.

Technologie voor senioren.

En nu technologie in haar vele vormen niet meer weg te denken is uit het dagelijkse leven, helpen digitale workshops senioren moderne hulpmiddelen zoals smartphones, computers en tablets onder de knie te krijgen, zodat ook zij virtueel verbonden kunnen blijven.

Strijd tegen isolement.

Een andere grote uitdaging is ten slotte de strijd tegen het isolement waarvan ouderen helaas vaak het slachtoffer zijn. Onze maatschappelijk werkers hebben veel aandacht voor de meest kwetsbaren en werken aan een solidariteitsnetwerk om geïsoleerde mensen te helpen. Het hele jaar door zijn het gratis nummer **0800 35 550** en het e-mailadres **info@lmdq.brussels** beschikbaar om elke (mogelijke) kwetsbare situatie te melden.

Om ondersteuning te garanderen, houden diezelfde maatschappelijk werkers ook sociale permanenties om naar de mensen te luisteren, hen te ondersteunen en indien nodig door te sturen op basis van hun wensen en noden.


©Eric Danhier


©Eric Danhier




©Eric Danhier



En plus des activités hebdomadaires récurrentes – ateliers cuisine, couture, cours de yoga, alphabétisation, multimédia… voici un aperçu de quelques activités de novembre 2024 dans les Maisons de Quartier :

agenda

Race for the Cure.
Marche/course pour soutenir la lutte contre le cancer du sein
- Quand ? Dimanche 3 novembre à 8h.
- Infos ? auprès de votre .

Visite de l'Hôtel de Ville.
- Quand ? Lundi 4 novembre à 10h30.
- Ou ? Rendez-vous à la Anneessens – 2 rue du Vautour – 1000.

Atelier mandala avec Marie-Colette.
- Quand ? Les lundis 4 et 18 novembre à 14h.
- Ou ? Mellery – 10 rue Mathieu Desmaré – 1020.

Petit déjeuner.
- Quand ? Les mardis 5 et 19 novembre à 10h — 3,5 euros.
- Ou ? Mellery – 10 rue Mathieu Desmaré – 1020.

Spectacle *L'avenir*
au Théâtre National.
- Quand ? Mercredi 6 novembre à 19h – 1,25 euro.
- Ou ? Rendez-vous au théâtre – 111 bld Émile Jacqmain – 1000.
- Infos ? Ambiorix – 4 square Ambiorix – 1000.

Atelier pâtisserie avec Naserine et Ould.
- Quand ? Mercredi 6 novembre de 9h30 à 12h30 – 4 euros.
- Ou ? Maison de la Création – place Emile Bockstael – 1020.
- Infos ? Léopold – Square Prince Léopold – 1020.

Atelier créatif avec Salima.
- Quand ? Les jeudis 7 et 21 novembre de 13h à 14h30 – 1 euro.
- Ou ? Bruyn – 225 rue Bruyn – 1120.

Vide dressing/vide grenier.
- Quand ? Samedi 9 novembre de 10h à 18h – 5 euros par emplacement.
- Ou ? Bruyn – 225 rue Bruyn – 1120.

Le lundi 11 novembre, les MdQ seront fermées.

Goûter et karaoké.
- Quand ? Le mercredi 13 novembre à 14h – 5 euros.
- Ou ? Bruyn – 225 rue Bruyn – 1120.

Spectacle *Voix Lactiques*
au théâtre Les Riches-Claires.
- Quand ? Jeudi 14 novembre à 13h50 – 1,25 euro.
- Ou ? Rendez-vous au théâtre – 24 rue des Riches-Claires – 1000.
- Infos ? Léopold – Square Prince Léopold – 1020.

Cirque Bouglione.
- Quand ? Vendredi 15 novembre à 19h.
- Infos ? auprès de votre .

Arcade : Love and Emotions in Video Games.
- Quand ? Mardi 19 novembre à 14h30.
- Ou ? Rendez-vous à Bozar – 23 rue Ravenstein – 1000.
- Infos ? Ambiorix – 4 square Ambiorix – 1000.

Grande-Roue à la place Poelaert.
- Quand ? Jeudi 21 novembre – Heure à confirmer.
- Infos ? Anneessens – 2 rue du Vautour – 1000

Goûter crêpes d'anniversaire.
- Quand ? Jeudi 21 novembre à 15h – 1 euro ou gratuit si c'est le mois de votre anniversaire.
- Infos ? Ambiorix – 4 square Ambiorix – 1000.

Bingo avec Arlette.
- Quand ? Lundi 25 novembre à 12h – 1,5 euro par grille.
- Ou ? Mellery – 10 rue Mathieu Desmaré – 1020.

Spaghetti solidaire au profit de Brussel Helpt.
- Quand ? Mardi 26 novembre à 12h – 10 euros.
- Ou ? Mellery – 10 rue Mathieu Desmaré – 1020.

Coffee Time (groupe de parole).
- Quand ? Mercredi 27 novembre de 10h à 12h.
- Ou ? Bruyn – 225 rue Bruyn – 1120.

Atelier couture.
- Quand ? Chaque lundi de 13h à 15h.
- Infos ? Anneessens – 2 rue du Vautour – 1000.

Piscine.
- Quand ? Chaque mardi de 12h30 à 14h.
- Infos ? Anneessens – 2 rue du Vautour – 1000.

Atelier cuisine.
- Quand ? Chaque jeudi de 9h à 12h
- Infos ? Anneessens – 2 rue du Vautour – 1000.

BXL MAISONS de QUARTIER

Pour la confirmation des activités, les inscriptions (parfois obligatoires) et toute info complémentaire, rendez-vous dans votre Maison de Quartier ou sur le site Internet : lesmaisonsdequartier.brussels.

Er zijn natuurlijk de vaste wekelijkse activiteiten zoals workshops koken, naaien, yoga, alfabetisering, multimedia… Maar er is deze maand nog veel meer te doen in de Buurthuizen. Dit bijvoorbeeld:

agenda

Race for the Cure.
Wandeling/run in de strijd tegen borstkanker.
- Wanneer? Zondag 3 november om 8u.
- Info? in uw .

Bezoek aan het stadhuis.
- Wanneer? Maandag 4 november om 10u30.
- Waar? Afspraak in het Anneessens – Gierstraat 2 – 1000.

Mandalaworkshop met Marie-Colette.
- Wanneer? Maandag 4 & 18 november om 14u.
- Waar? Mellery – Mathieu Desmaréstraat 10 – 1020.

Ontbijt.
- Wanneer? Dinsdag 5 & 19 november – 10u – 3,5 euro.
- Waar? Mellery – Mathieu Desmaréstraat 10 – 1020.

Voorstelling The Future
in het Théâtre National.
- Wanneer? Woensdag 6 november om 19u – 1,25 euro.
- Waar? Afspraak aan het theater, 111 É. Jacqmainln – 1000.
- Info? Ambiorix – Ambiorixsquare 4 – 1000.

Patisserieworkshop met Naserine en Ould.
- Wanneer? Woensdag 6 november om 9u30 tot 12u30 – 4 euro.
- Waar? Maison de la Création – Emile Bockstaelplein – 1020.
- Info? Leopold – Prins Leopoldsquare – 1020.

Creatieve workshop met Salima.
- Wanneer? Donderdag 7 & 21 november van 13u tot 14u30 – 1 euro.
- Waar? Bruyn – Bruynstraat 225 – 1120.

Rommelmarkt (ook klerenverkoop).
- Wanneer? Zaterdag 9 november van 10 tot 18u – 5 euro per stand.
- Waar? Bruyn – Bruynstraat 225 – 1120.

Op maandag 11 november zijn de Buurthuizen gesloten.

Middagthee en karaoke.
- Wanneer? Woensdag 13 november om 14u – 5 euro.
- Waar? Bruyn – Bruynstraat 225 – 1120.

Voorstelling *Voix Lactiques*
in Les Riches-Claires.
- Wanneer? Donderdag 14 november om 13u50 – 1,25 euro.
- Waar? Afspraak aan het theater – Rijkeklarenstr 24– 1000.
- Info? Leopold – Prins Leopoldsquare – 1020.

Circus Bouglione.
- Wanneer? Vrijdag 15 november om 19u.
- Info? in uw .

Arcade : Love and Emotions in Video Games.
- Wanneer? Dinsdag 19 november om 14u30.
- Waar? Afspraak aan Bozar – Ravensteinstr 23 – 1000.
- Info? Ambiorix – Ambiorixsquare 4 – 1000.

Reuzenrad op het Poelaertplein.
- Wanneer? Donderdag 21 november – uur nog te bevestigen.
- Info? Anneessens – Gierstraat 2 – 1000.

Verjaardagpannenkoekslag.
- Wanneer? Donderdag 21 november om 15u – 1 euro of gratis als het uw verjaardagsmaand is.
- Waar? Ambiorix – Ambiorixsquare 4 – 1000.

Bingo met Arlette.
- Wanneer? Maandag 25 november om 12u – 1,5 euro per rooster.
- Waar? Mellery – Mathieu Desmaréstraat 10 – 1020.

Solidariteitsspaghetti t.v.v. Brussel Helpt.
- Wanneer? Dinsdag 26 november om 12u – 10 euro.
- Waar? Mellery – Mathieu Desmaréstraat 10 – 1020.

Koffie & gespreksgroep.
- Wanneer? Woensdag 27 november van 10 tot 12u.
- Waar? Bruyn – Bruynstraat 225 – 1120.

Naaiatelier.
- Wanneer? Elke maandag van 13 tot 15u.
- Waar? Anneessens – Gierstraat 2 – 1000.

Zwemmen.
- Wanneer? Elke dinsdag vanaf 12u30.
- Waar? Anneessens – Gierstraat 2 – 1000.

Kookatelier.
- Wanneer? Elke donderdag van 9 tot 12u.
- Waar? Anneessens – Gierstraat 2 – 1000.

BXL BUURTHUIZEN

Om te weten of bepaalde activiteiten doorgaan, om in te schrijven (soms verplicht) en voor bijkomende informatie kunt u terecht in uw Buurthuis of op de website debuurthuizen.brussels.



Devenu incontournable, le Music City Hall annonce une fois encore une programmation 100% noir-jaune-rouge aussi riche que variée, pour le plus grand plaisir du public… mais aussi pour celui d'artistes bruxellois, qui profitent ainsi de la plus belle des vitrines : celle de l'hôtel de Ville. Et en bonus cette année, une journée de plus !

MUSIC CITY HALL FESTIVAL

Pop punk, néo-soul, griot, world, ambient, experimental indie jazz… Les styles et genres vont s'entremêler, cette fois le temps d'un week-end, pour former un patchwork musical de concerts. Le principe reste le même pour le dimanche : sept artistes ou formations musicales bruxellois jouent dans les bureaux d'apparat et salles de l'Hôtel de Ville, donnant trois concerts de 30 minutes chacun, l'après-midi et en début de soirée.

Une nouveauté donc pour cette 7e édition : le Music City Hall se tiendra aussi le samedi, avec six 6 artistes ou groupes qui joueront chacun un concert de 50 min, le tout en soirée. Parmi les artistes à venir découvrir et applaudir ces 16 et 17 novembre : Edda Bel Abysse, Dorothy Gale, Grace, Gaïsha, Avalanche Kaito… Ah oui, tous les concerts sont gratuits, mais n'oubliez pas de réserver pour être sûr d'avoir une place !



MUSIC CITY HALL, 16 & 17.11.
Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 – musiccityhall.brussels.

Het niet meer weg te denken evenement Music City Hall kondigt opnieuw een uitgebreid, gevarieerd en volledig Belgisch programma aan, tot grote vreugde van het publiek… maar ook van de Brusselse muzikanten, die kunnen optreden in de prestigieuze en iconische setting van het Brusselse stadhuis. Met als kers op de taart dit jaar: een extra dag!

Poppunk, neo-soul, griot, world, ambient, experimental, indie, jazz… Verschillende stijlen en genres vormen, dit keer een weekend lang, een muzikale lappendeken van concerten. Voor zondag 17 november blijft het principe hetzelfde: zeven Brusselse artiesten en groepen geven in de kantoren en zalen van het stadhuis drie concerten van telkens 30 minuten, in de namiddag en vooravond.



Nieuw voor deze 7e editie is dat Music City Hall nu ook plaatsvindt op zaterdag 16 november. Zes artiesten of groepen geven dan elk een concert van 50 minuten, allemaal 's avonds. Edda Bel Abysse, Dorothy Gale, Grace, Gaïsha, Avalanche Kaito… het zijn slechts enkele namen van de vele artiesten die u tijdens Music City Hall 2024 kan ontdekken en waarderen. Naar goede gewoonte zijn alle concerten gratis, maar vergeet niet te reserveren om zeker te zijn van uw plaatsje.

MUSIC CITY HALL, 16 & 17.11.
Stadhuis – Grote Markt – 1000 – musiccityhall.brussels.

ENVIE D'UNE BAFF(E) ARTISTIQUE ?
BAFF = FILMS OVER KUNST.

CONCOURS
WEDSTRIJD
voir | zie
p. 33

Du mercredi 13 au dimanche 17 novembre, le Brussels Art Film Festival (BAFF) part à la découverte des meilleurs documentaires sur l'art et voyage dans le monde entier avec des coups de cœur totalement inédits.

Pendant 5 jours, le festival projettera des longs et courts-métrages traitant de la création artistique : peinture, architecture, danse, performance, musique… Au total, 32 films documentaires ont été choisis. Ils viennent d'Italie, de Pologne, de Taïwan, du Danemark, de Grèce ou du Brésil. Ils racontent des histoires, détricotent et re-tricotent celles que nous pensions connaître. Cette année, la Compétition nationale comprend 14 films portés par 7 réalisatrices et 7 réalisateurs qui se penchent sur les sujets brûlants qui sont au cœur de notre monde contemporain, qu'il s'agisse de la colonisation, des abus, du patriarcat, ou de la liberté de se choisir une vie ou une mort.

Van woensdag 13 tot en met zondag 17 november gaat het Brussels Art Film Festival - BAFF - op zoek naar de beste documentaires over kunst en reist het de wereld rond met nieuwe (publieks)lievelingen.

Een week lang vertoont dit festival speel- en kortfilms over artistieke creatie: schilderkunst, architectuur, dans, performance, muziek, enz. Voor deze editie werden 32 documentaires geselecteerd. Ze komen uit Italië, Polen, Taiwan, Denemarken, Griekenland of Brazilië. Ze vertellen verhalen, die ze ontrafelen en hervertellen met een nieuwe blik. Verhalen die we dachten te kennen.
Dit jaar omvat de Nationale Competitie 14 films van 7 vrouwelijke regisseurs die zich richten op de brandende kwesties die centraal staan in onze hedendaagse wereld, of het nu gaat om kolonisatie, misbruik, patriarchaat of de vrijheid om te kiezen voor leven of dood.



BRUSSELS ART FILM FESTIVAL (BAFF), 13 > 17.11.
Différents lieux à Bruxelles – renseignements, tarifs et programmation : baffestival.be.

BRUSSELS ART FILM FESTIVAL (BAFF), 13 > 17.11.
Verschillende locaties – baffestival.be.

BOUGE UIT

Shopping éthique, et toc !

Bruxelles prend le contrepied du traditionnel *Black Friday* en mettant à l'honneur ses commerçants locaux avec l'initiative *Local Friday*. Du 25 novembre au 1er décembre, les commerces de proximité proposeront des offres spéciales ; une semaine dédiée au shopping responsable, qui offre l'occasion de soutenir l'économie locale tout en profitant de bonnes affaires. De quoi préparer les fêtes de fin d'année d'un bon pied !

LOCAL FRIDAY, 25.11 > 1.12.
Différents commerces – Toutes les offres sur localguide.brussels.

Ethisch winkelen!



Met haar initiatief *Local Friday*, dat lokale handelaars in de kijker zet, organiseert de Stad – in samenwerking met de deelnemende handelszaken – een omgekeerde variant van de internationale koopjesdag *Black Friday*. Van 25 november tot 1 december pakken de buurtwinkels en -handelaars uit met speciale aanbiedingen. De week staat in het teken van verantwoord winkelen en biedt u de kans de lokale economie te steunen en tegelijk ook te profiteren van leuke deals. Ideaal om de eindejaarsfeesten met een goed geweten voor te bereiden! Deal?

LOCAL FRIDAY, 25.11 > 1.12.
Verschillende winkels – Alle aanbiedingen op localguide.brussels.

Dans les dédales de la mémoire.

L'équipe ABI – un architecte et un sculpteur – propose un projet artistique qui explore la richesse des Archives de la Ville à travers la recherche et la distillation de leur essence : elles ne sont plus vues seulement comme des documents, mais aussi comme un véritable trésor de mémoires façonnant l'identité bruxelloise. En s'inspirant du thème de l'infini, les créateurs proposent une expérience immersive, naviguant dans un labyrinthe de données, objets et histoires. L'accent est mis sur la digitalisation des archives, questionnant notre relation aux documents physiques dans un monde numérique. À travers un fanzine, des sculptures et des récits d'utilisateurs, cette expo vise à démocratiser l'accès à ces ressources souvent cachées.

NUAGE DE POINTS > 8.11.
Archives de la Ville – 65 rue des Tanneurs – 1000 – archives.bruxelles.be.

In het doolhof van het geheugen.

Het ABI-team – een architect en een beeldhouwer – pakt uit met een kunstproject dat de rijkdom van het Archief van onze stad onder de loep neemt en wil leiden tot de essentie. Het team ziet de stadsarchieven namelijk niet alleen maar als een huis vol documenten, maar ook als een schat aan herinneringen die vormgeven aan de Brusselse identiteit. Geïnspireerd door het thema oneindigheid neemt het duo de bezoeker mee op sleeptouw langs een doolhof van data, voorwerpen en verhalen. Centraal in deze immersieve beleving staat de digitalisering van de archieven, waarbij onze relatie tot fysieke documenten in een digitale wereld in vraag wordt gesteld. Aan de hand van een fanzine, sculpturen en verhalen van gebruikers wil deze tentoonstelling deze vaak verborgen bronnen toegankelijk maken voor iedereen.

PUNTENWOLK > 8.11.
Archief van de Stad – Huidevettersstraat 65 – 1000 – archief.brussel.be.

Berthe & Louis, un couple couture.



Pour son nouveau Studio, le Musée Mode & Dentelle nous invite à plonger dans l'univers de Berthe De Camps et Louis Wittamer, un couple de créateurs représentatif d'une façon de penser la mode à Bruxelles des années 1950 à 1970. Sous les griffes 'Valens' et 'Jane d'Anjou', leurs travaux oscillent entre adaptations de modèles parisiens et pièces uniques. La maison est notamment réputée pour la qualité de ses broderies qui ornent de somptueuses robes de mariées et robes de bal. À travers leurs œuvres, le Studio révèle comment la mode bruxelloise s'est façonnée en écho à celle de Paris, tout en affirmant son identité propre.

LES WITTAMER-DE CAMPS ET LA MODE, 19.11 > 6.4.
Musée Mode & Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – fashionandlacemuseum.brussels.

Couturekoppel Berthe & Louis.

Het Mode & Kant Museum nodigt u voor de nieuwe Studio-expo uit een duik te nemen in de wereld van Berthe De Camps en Louis Wittamer, een stel ontwerpers dat representatief was voor een modebeeld in het Brussel van de jaren 1950 tot 1970. Onder de couturemerken 'Valens' en 'Jane d'Anjou' brachten ze zowel modellen van Parijse couturiers als eigen creaties op de markt. Het modehuis was vooral bekend voor de kwaliteit van zijn borduurwerk op luxueuze bruids- en baljurken. Aan de hand van het werk van Berthe & Louis onthult de Studio hoe de Brusselse mode het Parijse voorbeeld volgde, maar tegelijk ook haar eigen identiteit uitstraalde.

WITTAMER-DE CAMPS EN MODE, 19.11 > 6.4.
Mode & Kant Museum – Violetstraat 12 – 1000 – fashionandlacemuseum.brussels.

agenda

EXPO.

Premier dimanche du mois, 3.11.
- **Musée de la Ville de Bruxelles – brusselscitymuseum.brussels.**
- **Musée des Égouts – sewermuseum.brussels.**
- **GardeRobe MannekenPis – mannekenpis.brussels.**
- **Musée Mode & Dentelle – fashionandlacemuseum.brussels.**

Chaque premier dimanche du mois, les musées de la Ville vous font découvrir gratuitement leurs expos et activités.

Jules François Crahay 'Back in the Spotlight', 10.11.
Musée Mode & Dentelle – fashionandlacemuseum.brussels. Derniers jours pour profiter de l'expo consacrée à ce Belge considéré comme l'un des derniers génies de la couture.

Family Sunday, 16.11.
En famille, observez de manière ludique un phénomène naturel très connu des Belges : la pluie !
Après la pluie > 22.6.
Une nouvelle expo pour sensibiliser à la gestion durable des eaux de pluie, avec des photos de Bruxelles… mouillée. **Musée des Égouts – sewermuseum.brussels.**

Vitrine pop-up fin d'année, 19.11.
GardeRobe MannekenPis – mannekenpis.brussels. Notre ketje national se dévêtira de sa tenue olympique pour revêtir des habits de fêtes… Prêts à scintiller avec lui ?

Art3f Bruxelles, 22 > 24.11.
Brussels Expo – art3f.fr. Un salon international qui bouge les lignes des traditionnels salons marchands d'art contemporain.

EmotionAir > 26.1.
Brussels Expo – balloonmuseum.world. Pour la première fois à Bruxelles, la nouvelle expo du 'Balloon Museum' déploie 20 œuvres d'art gonflable monumentales d'artistes de renommée internationale.

Under-Ground : le palais révélé > 2.3.
Coudenberg – entrée par le Musée BELvue – coudenberg.brussels. Un parcours qui vous emmène à la redécouverte de ce palais disparu, révélé par l'archéologie urbaine et les techniques de reconstitution actuelles.

Here We Are! Women in Design 1900 – Today > 9.3.
Design Museum Brussels – Heysel – designmuseum.brussels. Une grande collection de mobilier, céramiques, verres, textiles, mode et graphisme.

THÉÂTRE.

La Sœur de Jésus-Christ, 29.10 > 16.11.
Théâtre de Poche – 1A chemin du Gymnase – 1000 – poche.be. Dans ce village du sud de l'Italie, Simeone est surnommé Jésus. Il ressemble au Christ dont il joue le rôle lors de la Passion du vendredi saint…

Hamel, 6 > 7.11.
Le joueur de flûte de Hamelin : une figure problématique, ange vengeur ou chaman parlant aux animaux ?
Rexit! 13 > 16.11.
Cinq ans qu'ils ne se sont pas vus, Léopold III et son ministre des Affaires étrangères, Paul-Henri Spaak, depuis cette nuit où la guerre a commencé…
KVS (bol) – kvs.be.

Voix Lactiques, 6 > 22.11.
CC Riches-Claires – lesrichesclaires.be. Pour éviter l'apocalypse, deux musiciens ont été envoyés du futur : l'un aux synthés, l'autre au beatbox…

La Belle et la Bête, 7.11 > 7.12.
Théâtre Royal du Parc – theatreduparc.be. Emmanuelle Lamberts mettra en scène le célèbre conte, situé cette fois dans l'Irlande du 19e siècle.

La Paix, 7 > 30.11.
Théâtre Royal Toone – toone.be. L'auteur comique grec Aristophane, ennemi de la violence et de la dictature, prône avec verve une paix durable. Une adaptation de José Géal et Andrée Longcheval.

Dimanches du Conte > 15.12.
CC Bruegel – ccbruegel.be. Une diversité de récits et d'histoires qui questionnent la barrière invisible des normes et des tabous.

FESTIVALS.

Pink Screens, 31.10 > 9.11.
Différents lieux à Bruxelles dont Cinéma Nova – pinkscreens.org. Audacieux et subversif, ce festival de film aborde de manière plurielle les questions de genres et de sexualités avec franchise, humour et curiosité.

Bruxelles sur Scènes, 1 > 30.11.
Différents lieux à Bruxelles – bruxellessurscenes.be. Partez à la découverte de la vie culturelle qui fleurit dans les nombreux cafés-théâtres de notre capitale.

Filem'On > 2.11.
Différents lieux à Bruxelles – filemon.be. Ce festival International de Cinéma Jeune Public propose des films, des ateliers ludiques, des séances scolaires…

Fifty Lab Music, 13 > 15.11.
Différents lieux à Bruxelles – fiftylab.eu. Trois nuits de découverte musicale en cinq lieux, avec soixante-cinq artistes émergents d'ici et d'ailleurs.

Brussels Art Film Festival, 13 > 17.11.
Différents lieux à Bruxelles – baffestival.be. Zoom sur les meilleurs docus traitant de la création artistique : peinture, architecture, danse, performance, musique…

Ars Musica, Urban Nature, 13.11 > 3.12.
Différents lieux à Bruxelles – arsmusica.be. Cette nouvelle édition de la biennale approche la nature comme un axe de la création musicale d'aujourd'hui.

Urbanika > 15.11.
Différents lieux à Bruxelles, dont l'Espace Magh – espacemagh.be – urbanika.be. Un festival qui produit et invite des projets mêlant cultures urbaines et arts numériques. Thème 2024 : la Tour de Babel 2.0.

Próximamente, 18 > 23.11.
KVS – 1000 – kvs.be. L'Amérique latine au cœur de six jours remplis d'œuvres en cours de création, de vitrines, de tables rondes, de rencontres et de fêtes.

Paroles au solstice, 19.11 > 19.12.
La montagne magique – lamontagnemagique.be. Un festival international de théâtre dédié à la jeunesse. Au programme : *La Chute, Sous terre, M.A.R, Hulul…*

Cinemamed, 28.11 > 6.12.
Différents lieux à Bruxelles – cinemamed.be. Le Festival Cinéma Méditerranéen propose de découvrir le meilleur du cinéma des pays du bassin méditerranéen.

CONCERTS.

Hugues Aufray, 3.11.
À 94 ans, l'interprète de *Santiano*, *Céline* ou *Stewball* repart en tournée avec sa guitare et son folk à la française.
Les Négresses Vertes, 7.11.
Ce groupe emblématique de la fin des eighties fait ses adieux avec un ultime concert légendaire… chez nous.
Cirque Royal – cirque-royal-bruxelles.be.

Zaho de Sagazan, 24.11.
ING Arena (ancien Palais 12 de Brussels Expo) – ing.arena.brussels. Sa voix, écorchée, donne la chair de poule. Comme ses textes. Mais la chanteuse de 23 ans fait aussi rire entre les morceaux, pour mieux s'esclaffer entre deux frissons.

ACTIVITÉS.

Día de Muertos dans les Marolles, 28.10 > 2.11.
Le quartier honore les morts avec un grand autel collectif coloré et illuminé, une procession, des concerts, des ateliers…
Les yeux doux, 21.11.
Le nouveau cinéclub du CC Bruegel propose des fictions offrant un regard neuf sur une thématique. Cette saison : l'enfance et l'adolescence.
CC Bruegel – diademuertos.be – ccbruegel.be.

Atelier broderie de Mlle Mars, 4.11.
Venez apprendre des techniques uniques et développer votre savoir-faire artisanal dans une ambiance conviviale.
Les samedizzz des Riches Claires, 16.11.
Bibliothèque des Riches Claires – bibliotheques.bruxelles.be. De 11h à midi, des lectures d'histoires spécialement destinées aux bambins de 2 à 5 ans.

Sommet de l'inspiration professionnelle, 5 > 11.11.
En ligne et au Silversquare Bailli – 231 av. Louise – 1000. – sommetdelinspirationprofessionnelle.com. Majoritairement virtuel et gratuit, l'événement organisé par l'asbl 'Inspired by' a pour vocation de repenser et réinventer les modèles professionnels.

Jeudis de l'histoire (NL), 7.11.
Musée de la Ville de Bruxelles – ou en ligne brusselscitymuseum.brussels. *De herontdekking van de Brusselse faience*, door Marieke De Baerdemaeker, conservator Museum van de Stad Brussel & Jo Tollebeek, Professor aan de KUL.

Après-midi club jeu de rôle, 9.11.
Incarnez des personnages, vivez des aventures captivantes et relevez avec d'autres joueurs des défis passionnants !
On lit pour les petits… et les plus grands ! 16.11.
Déborah vient vous raconter des histoires un samedi par mois, à partir de 10h. Présence d'un adulte obligatoire.
Bibliothèque de NOH – 63-65 rue François Vekemans – 1120 – bibliotheques.bruxelles.be.

Brussels Makers Market, 10.11.
Tour & Taxis (Gare Maritime) – brussels-makers.market. Ce marché propose aux amateurs et professionnels de vendre leurs produits, tous issus de fabrication artisanale, locale et durable.

Classic Car Show Brussels, 15 > 17.11.
Brussels Expo – interclassics.events/classic-car-show-brussels. Bruxelles sera placée sous le signe des plus belles voitures de collection, des pièces détachées et autres objets relatifs à l'automobile. Cette année, le show célèbre le 110e anniversaire de Maserati.

Brussels Design Market, 16-17.11.
Un marché aux puces consacré au design et aux productions des années 50 jusqu'au début des années 80.
Salon SIEP, 22 & 23.11.
Tout pour bénéficier de l'aide nécessaire pour vous orienter et mettre en place votre projet professionnel.
Tour & Taxis – designmarket.be – salons.siep.be.

Rencontres Jeu T'aime, 24.11.
Maison de la Création – 1020 – maisondelacreation.org. Ateliers sensoriels, psychomotricité, jeux de société… Des dizaines d'activités proposées par les ludothèques et associations ludiques bruxelloises.

Nocturnes du Sablon, 28.11 > 1.12.
Place du Sablon – 1000 – lesnocturnesdusablon.com. Un moment magique impliquant les commerçants du quartier et des artistes de tout bord. Animations, gourmandises, illuminations, spectacles divers.

BOUGE UIT

Mon beau sapin, roi de la Grand-Place !

Comme de coutume, en guise de prélude aux Plaisirs d'Hiver, la Grand-Place accueillera en son sein le traditionnel et majestueux sapin. Cette année, le beau conifère sera coupé le mercredi 20 novembre et érigé le lendemain dans la capitale. Ce moment marque donc le début des festivités hivernales et du marché de Noël, qui se déroulera du 29 novembre 2024 au 5 janvier. Le sapin prendra vie lors de la cérémonie d'inauguration, prévue à partir de 18h. Thème de cette année : le Var.

ARRIVÉE DU SAPIN, 20-21.11. Grand-Place de Bruxelles – 1000 – plaisirsdhiver.be.



Daar is 'm! De kerstboom.

In de aanloop naar Winterpret verwelkomt de Grote Markt zoals gewoonlijk eind november de traditionele en indrukwekkende dennenboom. Dit keer wordt hij op woensdag 20 november omgehakt en komt hij 's anderendaags aan in de hoofdstad. En dat is meteen de aftrap voor het populaire Winterpret en de kerstmarkt, die dit jaar plaatsvinden van 29 november tot 5 januari. De lichtjes in de kerstboom gaan voor het eerst schitteren tijdens de openingsceremonie, die op vrijdag 29 november om 18u begint. De eregast dit jaar is de Var, het Fransr departement in de regio Provence-Alpes-Côte d'Azur.

AANKOMST VAN DE KERSTBOOM, 20-21.11. Grote Markt – 1000 – winterpret.be.

CONCOURS WEDSTRIJD de la | van p. 33

4X2 PLACES À GAGNER !



WIN 1 VAN DE 4 DUOTICKETS VOOR HET BAFF!

Pour tenter de gagner deux places pour assister à la projection du film *Little girl blue*, programmé dans le cadre du Brussels Art Film Festival le samedi 16 novembre à 15h30 à la Cinematek (BOZAR) – 9 rue Baron Horta – 1000, répondez correctement à la question :

Qui est la réalisatrice de *Little girl blue* ?

.....

Zin om een duoticket te winnen voor de film *Little girl blue*, die vertoond wordt tijdens het Brussels Art Film Festival op zaterdag 16 november om 15u30 in Cinematek (BOZAR) – Baron Hortastraat 9 – 1000? Stuur ons dan het goede antwoord op deze vraag:

Wie is de regisseuse van *Little girl blue*?

.....

M./Mme | M./Mevr.: .....

Rue | Straat : ..... n° | nr : .....

bte | bus : .. .. Tel./Gsm **(obligatoire | verplicht)** : .....

e-mail **(obligatoire | verplicht)** : .....

Code postal | Postnr. : ..... Localité | Gemeente :. .....

Coupon-réponse à renvoyer pour le 8 novembre 2024 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours *'BXL TOUR'* sur l'enveloppe • Concours *Le Brusseleir* – Cellule communication externe – 4 rue des Halles – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 14 juni 2024 naar de *Brusseleir* • Vermeld wedstrijd *'BXL TOUR'* op de briefomslag • Wedstrijd *de Brusseleir* – Cel Externe Communicatie – Hallenstraat 4 – 1000 Brussel. Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

Avis sur les données à caractère personnel (DCP). En complétant ce coupon-réponse, je participe au concours *BAFF* et j'autorise dès lors la Ville de Bruxelles (responsable du traitement des données) à utiliser mon adresse, email et numéro de téléphone afin de me communiquer/envoyer le/les prix si je suis lauréat du concours. La Ville de Bruxelles conserve les DCP pendant la période nécessaire pour atteindre l'objectif défini qui est le bon déroulement du concours et l'allocation du prix. Les coupons-réponses des participants sont détruits dans le mois suivant la fin du concours. Les coupons-réponses du/des lauréats sont détruits dans les 3 mois suivant la fin du concours. Les droits des participants peuvent être connus dans la notice 'vie privée' visible sur **www.bruxelles.be** et exercés en envoyant un email à **privacy@brucity.be** ou un courrier postal à : Cellule communication externe – 4 rue des Halles – 1000 Bruxelles.

Wat betreft uw persoonsgegevens. Door dit wedstrijdformulier in te vullen, neem ik deel aan de wedstrijd *BAFF* en geef ik de Stad Brussel (verantwoordelijk voor de verwerking van de data) toestemming om mijn adres, e-mailadres en telefoonnummer te gebruiken om mij te verwittigen en/of de prijs toe te sturen indien ik tot de winnaars behoor. De Stad Brussel houdt deze data bij gedurende de periode die nodig is om het vastgestelde doel te bereiken, namelijk het verloop van de wedstrijd en de toewijzing van de prijs. De antwoordcoupons worden vernietigd in de loop van de maand na de wedstrijd en die van de winnaar(s) binnen de drie maanden na afloop van de wedstrijd. De rechten van de deelnemers vindt u op **www.brussel.be** in de rubriek 'wettelijke vermeldingen'. U kunt ze doen gelden via een mail naar **privacy@brussel.be** of per brief naar: Cel Externe Communicatie – Hallenstraat 4 – 1000 Brussel.

agenda

EXPO.

Eerste zondag van de maand, 3.11.
- **Museum van de Stad Brussel – brusselscitymuseum.brussels.**
- **Riolenmuseum – sewermuseum.brussels.**
- **GardeRobe MannekenPis – mannekenpis.brussels.**
- **Mode & Kant Museum – fashionandlacemuseum.brussels.**

Elke eerste zondag van de maand laten de Brusselse musea u hun tentoonstellingen en verschillende activiteiten gratis ontdekken.

Jules François Crahay 'Back in the Spotlight', 10.11.
Mode & Kant Museum – fashionandlacemuseum.brussels. Laatste dagen om de tentoonstelling rond deze Belg te zien, die in zijn tijd beschouwd werd als 'één van de laatste genieën van de haute couture'.

Family Sunday, 16.11.
Observeer met het gezin en op een leuke manier een natuurverschijnsel dat de Belgen erg goed kennen: regen!
Na regen komt… > 22.6.
Een nieuwe tentoonstelling die ons warm moet maken voor het duurzaam beheer van regenwater, met foto's van het regenachtige Brussel. **Riolenmuseum – sewermuseum.brussels.**

Pop-up Vitrine Eindejaar, 19.11.
GardeRobe MannekenPis – mannekenpis.brussels. Ons nationale ketje ruilt zijn olympische outfit voor een eindejaarstenue… Klaar om samen met hem te schitteren?

Art3f Bruxelles, 22 > 24.11.
Brussels Expo – art3f.fr. Een internationale beurs die de grenzen van traditionele beurzen voor hedendaagse kunst verlegt.

EmotionAir > 26.1.
Brussels Expo – balloonmuseum.world. De nieuwe tentoonstelling van het 'Balloon Museum', dat voor het eerst naar Brussel komt, toont 20 monumentale opblaasbare kunstwerken van internationaal gerenommeerde kunstenaars.

Under-Ground: het onthulde paleis > 2.3.
Coudenberg – ingang BELvue Museum- coudenberg.brussels. Een parcours dat u meeneemt op (her)ontdekkingstocht naar dit verdwenen paleis, blootgelegd door de stadsarcheologie en moderne reconstructietechnieken.

Here We Are! Women in Design 1900 – Today > 9.3.
Design Museum Brussels – Heizel – designmuseum.brussels. Een grote collectie meubels, keramiek, glas, textiel, mode en grafisch ontwerp.

THEATER.

La Sœur de Jésus-Christ, 29.10 > 16.11.
Théâtre de Poche – Gymnasiumweg 1A – 1000 – poche.be. In dit dorp in Zuid-Italië wordt Simeone Jezus genoemd. Hij lijkt op Christus, wiens rol hij speelt in het passieverhaal op Goede Vrijdag …

Hamel, 6 > 7.11.
De rattenvanger van Hamelen: een problematisch figuur, wraakengel of sjamaan die met de dieren praat?
Rexit! 13 > 16.11.
Vijf jaar hebben ze elkaar niet gezien, Leopold III en zijn minister van Buitenlandse Zaken, Paul-Henri Spaak, sinds die nacht toen de oorlog begon…
KVS (bol) – kvs.be.

Voix Lactiques, 6 > 22.11.
CC Riches-Claires – lesrichesclaires.be. Om de apocalyps te voorkomen, worden twee muzikanten vanuit de toekomst gestuurd: de ene met synthesizer, de andere met beatbox …

La Belle et la Bête, 7.11 > 7.12.
Théâtre Royal du Parc – theatreduparc.be. *Belle en het Beest* in een bewerking van Emmanuelle Lamberts. Het verhaal speelt zich dit keer af in het Ierland van de 19e eeuw.

Vrede, 7 > 30.11.
Koninklijk Poppentheater Toone – toone.be. De Griekse blijspeldichter Aristophanes, tegenstander van geweld en de dictatuur, pleit hartstochtelijk voor een duurzame vrede. Een bewerking van José Géal en Andrée Longcheval.

Dimanches du Conte > 15.12.
CC Bruegel – ccbruegel.be. Verschillende verhalen die de onzichtbare grens van normen en taboes in vraag stellen.

FESTIVALS.

Pink Screens, 31.10 > 9.11.
Verschillende plaatsen, zoals Cinema Nova – pinkscreens.org. Dit gedurfde en subversieve filmfestival benadert kwesties rond gender en seksualiteit op verschillende manieren, openhartig, met humor en nieuwsgierigheid.

Bruxelles sur Scènes, 1 > 30.11.
Verschillende plaatsen – bruxellessurscenes.be. Ontdek op dit theatercaféfestival het culturele leven in de vele buurttheaters en concertzaaltjes van onze hoofdstad.

Filem'On > 2.11.
Verschillende plaatsen – filemon.be. Dit Internationaal Filmfestival voor een jong publiek pakt uit met films, leuke workshops, schoolvoorstellingen…

Fifty Lab Music, 13 > 15.11.
Verschillende plaatsen – fiftylab.eu. Een driedaags festival op vijf locaties, om 65 veelbelovende artiesten uit binnen- en buitenland te ontdekken.

Brussels Art Film Festival, 13 > 17.11.
Verschillende plaatsen – baffestival.be. Focus op de beste kunstdocumentaires: schilderkunst, architectuur, dans, performance, muziek…

Ars Musica, Urban Nature, 13.11 > 3.12.
Verschillende plaatsen – arsmusica.be. De nieuwe editie van deze biënnale benadert de natuur als een inspirerende spil van de hedendaagse muzikale creatie.

Urbanika > 15.11.
Verschillende plaatsen, zoals Espace Magh – espacemagh.be – urbanika.be. Dit festival brengt eigen projecten en nodigt er andere uit. Op het programma: een mix van urban en digital art.

Próximamente, 18 > 23.11.
KVS – 1000 – kvs.be. Latijns-Amerika staat centraal op dit zesdaagse festival voor podiumkunsten. Op het programma: werken in ontwikkeling, showcases, rondetafelgesprekken, bijeenkomsten en een afsluitfeest.

Paroles au solstice, 19.11 > 19.12.
La montagne magique – lamontagnemagique.be. Internationaal jeugdtheaterfestival met verschillende voorstellingen, zoals La Chute, Sous terre, M.A.R, Hulul…

Cinemamed, 28.11 > 6.12.
Verschillende plaatsen – cinemamed.be. Het Festival Cinéma Méditerranéen nodigt u uit om de beste films van de landen rond de Middellandse Zee te ontdekken.

CONCERTEN.

Hugues Aufray, 3.11.
Op 94-jarige leeftijd gaat deze belichaming van de Franse 'folk' weer op tournee met tientallen hits in zijn koffer, zoals *Santiano*, *Céline* of *Stewball*.
Les Négresses Vertes, 7.11.
Deze legendarische band uit de eighties sluit zijn tournee af met een ultiem concert… in onze hoofdstad.
Portland, 15.11.
De groep rond Jente Pironet is terug, sterker dan ooit, met een concert boordevol betoverend mooie songs.
Koninklijk Circus – koninklijkcircus-brussel.be.

Zaho de Sagazan, 24.11.
ING Arena (vroegere Paleis 12 van Brussels Expo) – ing.arena.brussels. Haar hese, diepe stem geeft u kippenvel. Net als haar teksten. Toch vergeet deze 23-jarige Franse singer-songwriter niet om u tussen de nummers door ook aan het lachen te brengen.

ACTIVITEITEN.

Día de Muertos in de Marollen, 28.10 > 2.11.
De wijk brengt hulde aan de doden met: een verlicht en kleurrijk collectief altaar, een stoet, concerten, workshops…
Les yeux doux, 21.11.
De nieuwe filmclub van CC Bruegel presenteert fictie met een frisse kijk op een bepaald thema. Dit seizoen: kinder- en pubertijd.
CC Bruegel – diademuertos.be – ccbruegel.be.

Atelier broderie de Mlle Mars, 4.11.
Leer unieke technieken en ontwikkel uw ambachtelijke vaardigheid in een gezellige omgeving.
Les samedizzz des Riches Claires, 16.11.
Van 11 tot 12u, voorleesuurtje voor jonge kinderen van 2 tot 5 jaar.
FR Bibliotheek Riches Claires – bibliotheques.bruxelles.be.

Sommet de l'inspiration professionnelle, 5 > 11.11.
Online en in de Silversquare Bailli – Louizalaan 231- 1000 – sommetdelinspirationprofessionnelle.com. Dit grotendeels virtuele en gratis evenement van de vzw 'Inspired by' wil professionele modellen herzien en opnieuw uitvinden.

Geschiedenis op donderdag (NL), 7.11.
Museum van de Stad Brussel – brusselscitymuseum.brussels. *De herontdekking van de Brusselse faïence*, door Marieke De Baerdemaeker, conservator Museum van de Stad Brussel & Jo Tollebeek, professor aan de KUL.

Rollenspel (FR), 9.11.
Speel een personage, beleef een boeiend avontuur en ga spannende uitdagingen aan met andere spelers!
Verteluurtje voor jong en oud! 16.11.
Déborah komt één zaterdag in de maand, vanaf 10u, verhalen vertellen. Kinderen moeten vergezeld zijn van een volwassene.
FR Bibliotheek NOH – François Vekemansstraat 63-65 – 1120 – bibliotheques.bruxelles.be.

Brussels Makers Market, 10.11.
Tour & Taxis (Gare Maritime) – brussels-makers.market. Op deze markt kunnen amateurs en professionals hun ambachtelijk, lokaal en duurzaam gemaakte producten verkopen.

Classic Car Show Brussels, 15 > 17.11.
Brussels Expo – inter-classics.events/classic-car-show-brussels. Beurs met de mooiste, meest exclusieve oldtimers en alles wat daarmee te maken heeft, van onderdelen tot automobilia. Dit jaar viert de beurs het 110-jarig bestaan van Maserati.

Brussels Design Market, 16 & 17.1.
Een rommelmarkt met focus op design en voorwerpen van de jaren 50 tot begin jaren 80.
Beurs SIEP, 22 & 23.11.
Alle hulp, informatie en oriëntering die u nodig hebt om uw professionele project op te zetten.
Tour & Taxis – designmarket.be – salons.siep.be.

Rencontres Jeu T'aime, 24.11.
Maison de la Création – 1020 – maisondelacreation.org. Workshops zintuiglijke en psychomotorische ontwikkeling, bordspellen… Tientallen activiteiten worden aangeboden en georganiseerd door Brusselse spelotheken en verenigingen.

Nocturnes van de Zavel, 28.11 > 1.12.
Grote Zavel – 1000 – lesnocturnesdusablon.com. Een magisch moment waarbij alle wijkhandelaars en kunstenaars van diverse pluimage betrokken zijn. Op het programma: activiteiten, lekkernijen, feestverlichting, diverse shows.



VILLE DE BRUXELLES · STAD BRUSSEL · CITY OF BRUSSELS

BRUCITY.
Hallenstraat 4 – 1000 Brussel.
02 279 22 11 – www.brussel.be.

NOODGEVALLEN.	
112.	Europees noodoproepnummer. Dit 112-nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, agressie of in alle andere noodsituaties.
100.	Brandweer en ziekenwagen (dringende hulp).
101.	Politie (dringende hulp).
02 279 79 79.	Politiezone – Hoofdafdeling. (Permanentie: 8 > 22 u.) . Kolenmarkt 30 – 1000 .
1733.	Wachtdienst van de dokters
070 660 160. 0903 99 000.	Wachtdienst van de apothekers in regio Brussel.
070 245 245.	Antigifcentrum (7/7d. & 24/24u.). **www.antigifcentrum.be.**
116 000.	Child Focus.
0800 35 550.	Het gratis nummer voor senioren, in het kader van het Brusselse plan isolement.
0800 99 340.	Een luisterend oor, dringende hulp en opvang voor daklozen of mensen in een sociale noodsituatie (CDSA) 24/24u.

PRAKTISCH.	
02 279 22 11. maandag tot vrijdag: van 8u30 tot 16u30.	Algemeen nummer van de Stad Brussel.
	Bevolking – Brucity. Hallenstraat 4 – 1000. Op afspraak: identiteitskaarten, paspoorten en rijbewijzen. Telefoonpermanentie: maandag > vrijdag: 8u30 > 16u30.
	Vreemdelingenbureau – Brucity. Enkel op afspraak. Europeaan: **www.brussel.be/afspraak-maken.** Niet-Europeaan: **HUE-NEU@brucity.be.** Telefoonpermanentie: maandag > vrijdag: 13u30 > 16u30.
	Bevolking – Laken. Emile Bockstaellaan 246. Open: maandag > woensdag: 8u30 > 12 & 13u30 > 16u. Donderdag: 8u30 > 12 & 13u30 > 18u. Vrijdag: 8u30 > 13u.
	Bevolking – Neder-Over-Heembeek. Kruisberg 30. Open: maandag > woensdag: 8u30 > 12 & 13u30 > 16u. Donderdag: 8u30 > 12u & 13u30 > 18u. Vrijdag: 8u30 > 13u.
	Bevolking – Haren. Kortenbachstraat 8 – Open: do 13u30 > 18u.
	Bevolking – Louizawijk. Louizalaan 240. Open: Maandag > donderdag: 8u30 > 12 & 13u30 > 16u. Vrijdag: 8u30 > 13u.
02 279 65 00.	Bravvo – Preventiedienst. Kazernestraat 37 – 1000. infopreventie@brucity.be – bravvo.brussel.be.
02 543 63 39.	OCMW – centraal onthaal.
0800 17 071.	Dienst Crèches.
02 279 59 10.	Dienst Jeugd.
02 279 36 70.	Dienst Gezin.
02 427 69 25.	Het Huis der Gezinnen.
02 279 34 95.	Dienst Senioren.
0800 18 811.	Info handicap.
0475 29 22 86.	Thuisoppas van zieke kinderen.
02 279 38 10.	Openbaar Onderwijs.
102.	www.awel.be. (kindertelefoon).
106.	Tele-Onthaal Vlaams-Brabant. Iemand met wie men 24/24u. anoniem kan praten.

GEVONDEN VOORWERPEN.	
02 274 16 90.	Bureau Gevonden Voorwerpen. Frontispiesstraat 55 – 1000. Openingsuren: maandag > vrijdag: 8.30 > 12 u. & woensdag 12.30 > 15.30 u.
070 232 000.	MIVB (Kruidtuin).
070 220 200.	De Lijn.
010 23 53 53.	TEC.
02 525 21 11.	NMBS (algemene informatie).

OPENBARE NETHEID.	
0800 901 07.	Dienst Netheid van de Stad Brussel. Gratis nummer voor informatie en klachten. Gratis ophaling van grofvuil in containers 2x/jaar.
02 279 22 11.	Gratis ophaling van grofvuil aan huis 1x/jaar.
0800 981 81.	Net Brussel. **www.netbrussel.be.** Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – Openingsuren: Zo & ma: 14.30 > 20 u. Di & wo: 9 > 20 u. Do, vr & za: 9 > 16 u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar, 3m³.

0800 14 477.	GROENE RUIMTEN.

OPENBARE WERKEN.	
02 279 60 33.	Wegeniswerken van de Stad Brussel. **wegeniswerken@brucity.be.** **www.fixmystreet.irisnet.be.**
070 23 32 36.	Gewestwegen. Brussels Hoofdstedelijk Gewest. **www.fixmystreet.irisnet.be.**

WATER – GAS – ELEKTRICITEIT KABELTELEVISIE – TELEFOON.	
015 66 66 66.	Telenet (Kabeltelevisie & internet): Nieuwstraat 63 – 1000. **www.telenet.be.**
02 549 41 00.	Sibelga (Elektriciteit & gas): algemeen.
0800 19 400.	Gasgeur.
02 274 40 66.	Elektriciteitspanne. **clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be.**
02 739 52 11.	Vivaqua (water): dringende interventies – **www.vivaqua.be.**
0800 33 700.	Proximus (telefoon): lijnprobleem.

www.bpost.be.	POSTKANTOREN.
02 201 23 45.	Centrum. Lakensestraat 1. Stevinstraat 41-43.
	Laken. Tielemansstraat 32. Brieslaan 13.
	Haren. Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere).

RIOLERING.	
0800 901 07.	Op de gemeentelijke wegen. Verstopte riolen.
02 739 52 11.	In privéwoningen. Afvoergeur en verstopte afvoer. Vivaqua (24/24u.) – **www.vivaqua.be.**

STEDENBOUW.	
02 279 29 29.	Callcenter.

TOERISME & ONTSPANNING.	
02 513 89 40.	Toeristische informatie.

BENT U TOE AAN EEN NIEUWE UITDAGING? DE STAD BRUSSEL WERFT AAN!
Solliciteer via **jobs.brussel.be.**

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS.

COLLEGE VAN BURGEMEESTER EN SCHEPENEN.



Philippe Close

BOURGMESTRE
BURGEMEESTER

philippe.close@brucity.be



Benoit Hellings

PREMIER ÉCHEVIN > Climat et Sports
EERSTE SCHEPEN > Klimaat en Sport

benoit.hellings@brucity.be



Faouzia Hariche

ÉCHEVINE > Instruction publique, Jeunesse et Ressources humaines
SCHEPEN > Openbaar Onderwijs, Jeugd en Human Resources

cabinet.f.hariche@brucity.be



Bart Dhondt

ÉCHEVIN > Mobilité et Travaux publics
SCHEPEN > Mobiliteit en Openbare Werken

kabinet.b.dhondt@brucity.be



Ahmed El Ktibi

ÉCHEVIN > État civil, Population et Solidarité internationale
SCHEPEN > Burgerlijke Stand, Bevolking en Internationale Solidariteit

ahmed.elktibi@brucity.be



Zoubida Jellab

ÉCHEVINE > Espaces verts et Propreté publique
SCHEPEN > Groene Ruimten en Openbare Netheid

zoubida.jellab@brucity.be



Arnaud Pinxteren

ÉCHEVIN > Petite Enfance, Participation citoyenne et Rénovation urbaine
SCHEPEN > Jonge Kind, Burgerparticipatie en Stadsvernieuwing

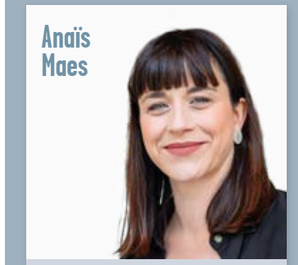
arnaud.pinxteren@brucity.be



Delphine Houba

ÉCHEVINE > Culture, Tourisme et Grands événements
SCHEPEN > Cultuur, Toerisme en Grote Evenementen

delphine.houba@brucity.be



Anaïs Maes

ÉCHEVINE > Urbanisme, Espaces Publics, Affaires et Enseignement néerlandophones
SCHEPEN > Stedenbouw, Openbare Ruimte, Nederlandstalige Aangelegenheden en Onderwijs

anais.maes@brucity.be



Benhur Yusuf Ergen

ÉCHEVIN > Affaires économiques, Emploi, Smart City et Simplification administrative
SCHEPEN > Economische Zaken, Werkgelegenheid, Smart City en Administratieve Vereenvoudiging

cabinet.b.ergen@brucity.be



Khalid Zian

PRÉSIDENT DU CPAS
(Centre Public d'Action Sociale)
OCMW-VOORZITTER
(Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn)

cabinet.k.zian@brucity.be



Dirk Leonard

SECRÉTAIRE COMMUNAL
STADSSECRETARIS

cabinet.secretaire@brucity.be
kabinet.secretaris@brucity.be


BXL
LA VILLE
DE STAD
BXL
EN POCHE !
OP ZAK!
MYBXL
Infos, agenda et démarches administratives.
Info, agenda en administratieve aanvragen.
Application bientôt disponible sur / Applicatie binnenkort beschikbaar op
GET IT ON
Google Play
DOWNLOAD ON THE
Apple Store
#BXLOVE
VILLE DE BRUXELLES
STAD BRUSSEL
CITY OF BRUSSELS